



URUGAGA RW'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA

Professional Bailiffs Association

Corps des Huissiers de Justice Professionnels

AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'URUGAGA

Internal Rules and Regulation of the Association

Règlement d'ordre intérieur du corps

30 Ukwakira 2013

30 October 2013

30 Octobre 2013

<p>ITEGEKO NGENGAMIKORERE RY'URUGAGA RW'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>ISOBANURAMPAMVU</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbera:</u> Imiterere y'umwuga w'abahesha b'inkiko b'umwuga</p> <p><u>Ingingo ya 2 :</u> Intego</p> <p><u>Ingingo ya 3 :</u> icyerekezo</p> <p><u>UMUTWE WA II : IMITERERE Y'URUGAGA</u></p> <p><u>IGIKA CYA MBERE: INZEGO Z'URUGAGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Inzego zigize urugaga</p> <p><u>Icyiciro cya mbera:</u> Inteko Rusange</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Abagize inteko rusange</p> <p><u>Ingingo ya 6 :</u> Inshingano z'Inteko Rusange</p>	<p>INTERNAL REGULATION GOVERNING THE PROFESSIONAL BAILIFFS ASSOCIATION</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>PREAMBLE</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Nature of the profession of bailiff</p> <p><u>Article 2 :</u> Objectives</p> <p><u>Article 3 :</u> Vision</p> <p><u>CHAPTER II: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>SUB-CHAPTER ONE: ORGANS OF THE AS SOCIATION</u></p> <p><u>Article 4:</u> Composition of the association</p> <p><u>Section One:</u> General Assembly</p> <p><u>Article 5:</u> Composition of the General Assembly</p> <p><u>Article 6:</u> Responsibilities of the General Assembly</p>	<p>REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU CORPS DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIERES</u></p> <p><u>PREAMBULE</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Nature de la profession d'huisier de justice professionnel</p> <p><u>Article 2 :</u> Objectifs</p> <p><u>Article 3:</u> Vision</p> <p><u>CHAPITRE II: STRUCTURE DU CORPS</u></p> <p><u>SOUS-CHAPITRE PREMIER: ORGANES DU CORPS</u></p> <p><u>Article 4:</u> les organes du Corps</p> <p><u>Section première :</u> Assemblée Générale</p> <p><u>Article 5:</u> Composition de l'Assemblée Géné- rales</p> <p><u>Article 6:</u> Attributions de l'Assemblée Géné- rale</p>
--	--	---

<p><u>Akiciro ka mbere:</u> Iterana ry’inama z’Inteko Rusange</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Gutumiza Inteko Rusange</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Umubare wa ngombwa wo guterana</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Uko inama z’Inteko Rusange ziyoborwa</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Kuyobora impaka</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Inyandikomvugo y’inama y’Inteko Rusange</p> <p><u>Akiciro ka 3:</u> Uko amatora y’ibyemezo agenda mu Nteko Rusange</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo bwo gutora</p> <p><u>Akiciro ka 4:</u> Uburyo bwihariye bwo gutora Perezida w’Urugaga n’abahashe b’inkiko bagize Inama Nyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Uko amatora akorwa</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Impaka zikomoka ku migendekere y’amatora</p>	<p><u>Sub-section One:</u> Holding meetings of the General Assembly</p> <p><u>Article 7:</u> Convening of the General Assembly</p> <p><u>Article 8:</u> Ouorum</p> <p><u>Sub-section 2:</u> Conduct of sessions of the General Assembly</p> <p><u>Article 9 :</u> Conduct of discussions</p> <p><u>Article 10:</u> Minutes of the meeting of the General Assembly</p> <p><u>Sub-section 3:</u> Voting modalities to the General Assembly</p> <p><u>Article 11:</u> Voting</p> <p><u>Sub-section 4:</u> Special procedures for election of the President of the Association and bailiffs who are members of the Executive Council</p> <p><u>Article 12 :</u> Voting Operation</p> <p><u>Article 13:</u> Disputes relating to elections</p>	<p><u>Sous-section première :</u> Tenue des réunions de l’Assemblée Générale</p> <p><u>Article 7:</u> Convocation de l’Assemblée Générale</p> <p><u>Article 8:</u> Quorum</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Déroulement des sessions de l’Assemblée Générale</p> <p><u>Article 9 :</u> Conduite des débats</p> <p><u>Article 10:</u> Procès-verbal de la réunion de l’Assemblée Générale</p> <p><u>Sous-section 3:</u> Modalités de vote à l’Assemblée Générale</p> <p><u>Article 11:</u> Mode de scrutin</p> <p><u>Sous-section 4:</u> Modalités particulières d’élection du Président du Corps et des huis-siers membres du Conseil Exécutif</p> <p><u>Article 12:</u> Opération de vote</p> <p><u>Article 13:</u> Contestations relatives aux opérations électorales</p>
---	--	--

<p><u>Icyiciro cya 2: Inama Nyobozi</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Abagize Inama Nyobozi, ububasha n’ishingano byabo</p> <p><u>Article 14:</u> Ubuyobozi bw’Urugaga</p> <p><u>Article 15:</u> Abagize Inama Nyobozi y’Urugaga</p> <p><u>Article 16:</u> Inshingano z’Inama Nyobozi y’Urugaga</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Biro y’Inama Nyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Biro y’Inama Nyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano za Biro y’Inama Nyobozi</p> <p><u>Akiciro ka 3:</u> Imikorere y’Inama Nyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Guterana kw’Inama Nyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Umubare wa ngombwa ufata ibyemezo</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ifatwa ry’ibyemezo</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Ibigenerwa abagize Inama</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Council</p> <p><u>Sub-section One:</u> Composition, powers and responsibilities</p> <p><u>Article 14:</u> Chairing the Association</p> <p><u>Article 15:</u> Composition of the Executive Council of the Association</p> <p><u>Article 16:</u> Responsibilities of the Executive Council of the Association</p> <p><u>Sub-section 2:</u> Bureau of the Executive Council</p> <p><u>Article 17:</u> Composition</p> <p><u>Article 18:</u> Responsibilities of the Bureau of the Executive Council</p> <p><u>Sub-section 3:</u> Functioning of the Executive Council</p> <p><u>Article 19:</u> Meetings of the Executive Council</p> <p><u>Article 20:</u> Quorum</p> <p><u>Article 21:</u> Decisions making</p> <p><u>Article 22:</u> Sitting allowances for members of</p>	<p><u>Section 2:</u> Conseil Exécutif</p> <p><u>Sous-section première:</u> Composition, pouvoirs et attributions</p> <p><u>Article 14:</u> Direction du Corps</p> <p><u>Article 15:</u> Composition du Conseil Exécutif du Corps</p> <p><u>Article 16:</u> Pouvoirs et attributions du Conseil Exécutif du Corps</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Bureau du Conseil Exécutif</p> <p><u>Article 17:</u> Composition</p> <p><u>Article 18:</u> Attributions du Bureau du Conseil Exécutif</p> <p><u>Sous-section 3:</u> Fonctionnement du Conseil Exécutif</p> <p><u>Article 19:</u> Tenue des réunions du Conseil Exécutif</p> <p><u>Article 20:</u> Quorum</p> <p><u>Article 21:</u> Prise des décisions</p> <p><u>Article 22:</u> Jetons de présence des</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Nyobozi y’Urugaga</p> <p><u>Akicro ka 4:</u> Ibyerekeye Komisiyo z’Inama Nyobozi</p> <p><u>Article 23:</u> Komisiyo zihoraho</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Komisiyo ishinze imyitwarire</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Komisiyo ishinze ibijyanye n’umutungo</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Komisiyo ishinze ibijyanye n’umwuga</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Umunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z’Umunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>IGIKA CYA 2:</u> PEREZIDA W’URUGAGA</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Ishyirwa mu mirimo</p>	<p style="text-align: center;">the Executive Council</p> <p><u>Sub-section 4:</u> Committees of the Executive Council</p> <p><u>Article 23:</u> Standing committees</p> <p><u>Article 24:</u> Disciplinary Committee</p> <p><u>Article 25:</u> Committee in charge of finances</p> <p><u>Article 26:</u> Committee in charge of profession</p> <p><u>Section 3:</u> Executive Secretariat</p> <p><u>Article 27:</u> Members of the Executive Secretariat</p> <p><u>Article 28:</u> Executive Secretary</p> <p><u>Article 29:</u> Responsibilities of the Executive Secretary</p> <p><u>SUB-CHAPTER 2:</u> PRESIDENT OF THE ASSOCIATION</p> <p><u>Article 30:</u> Entry into functions</p>	<p style="text-align: center;">membres du Conseil Exécutif</p> <p><u>Sous-section 4 :</u> Commissions du Conseil Exécutif</p> <p><u>Article 23:</u> Commissions Permanentes</p> <p><u>Article 24:</u> Commission de discipline</p> <p><u>Article 25:</u> Commission chargée des finances</p> <p><u>Article 26:</u> Commission chargée de la profession</p> <p><u>Section 3:</u> Secrétariat Exécutif</p> <p><u>Article 27:</u> Membres du Secrétariat Exécutif</p> <p><u>Article 28:</u> Secrétaire Exécutif</p> <p><u>Article 29:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif</p> <p><u>SOUS-CHAPITRE 2:</u> PRESIDENT DU CORPS</p> <p><u>Article 30:</u> Entrée en fonctions</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano za Perezida</p> <p><u>IGIKA CYA 3:</u> VISI PEREZIDA W'URUGAGA</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Ishyirwa mu mirimo</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano za Visi Perezida</p> <p><u>IGIKA CYA 4:</u> UMUBITSI W'URUGAGA</p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Ishyirwa mu mirimo</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano</p> <p><u>UMUTWE WA III:</u> KWINJIRA MU MWUGA NO GUKORA UMURIMO W'UBUHESHA BW'INKIKO BW'UMWUGA</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Kwinjira mu mwuga</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Ibisabwa</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Gukora ikizamini cyo kwinjira mu mwuga</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Kwimenyereza umwuga</p>	<p><u>Article 31:</u> Responsibilities of the President</p> <p><u>SUB-CHAPTER 3:</u> VICE- PRESIDENT OF THE ASSOCIATION</p> <p><u>Article 32:</u> Entry into functions</p> <p><u>Article 33:</u> Responsibilities of the Vice-President</p> <p><u>SUB-CHAPTER 4:</u> TREASURER OF THE ASSOCIATION</p> <p><u>Article 34:</u> Entry into functions</p> <p><u>Article 35:</u> Responsibilities</p> <p><u>CHAPTER III:</u> ACCESS AND PRACTISING AS PROFESSIONAL BAILIFF</p> <p><u>Section One:</u> Access to the profession</p> <p><u>Article 36:</u> Requirements</p> <p><u>Article 37:</u> Passing exam of access to the Profession</p> <p><u>Section 2:</u> Internship</p>	<p><u>Article 31:</u> Attributions du Président</p> <p><u>SOUS-CHAPITRE 3:</u> VICE- PRESIDENT DU CORPS</p> <p><u>Article 32:</u> Entrée en fonctions</p> <p><u>Article 33:</u> Attributions du Vice-Président</p> <p><u>SOUS-CHAPITRE 3:</u> TRESORIER DU CORPS</p> <p><u>Article 34:</u> Entrée en fonctions</p> <p><u>Article 35:</u> Attributions</p> <p><u>CHAPITRE III:</u> DE L'ACCES ET DE L'EXERCICE DE LA PROFESSION D'HUISSIER DE JUSTICE PROFESSIONNEL</p> <p><u>Section première:</u> Accès à la profession</p> <p><u>Article 36:</u> Conditions requises</p> <p><u>Article 37:</u> Passation d'examen d'accès à la profession</p> <p><u>Section 2:</u> Stage professionnel</p>
---	--	--

<u>Ingingo ya 38</u> : inshingano yo kwimcnyereza umwuga	<u>Article 38</u> : Obligation of internship	<u>Article 38</u> : Obligation du stage
<u>Ingingo ya 39</u> : Gukurikirana imikorere y’uwimenyereza umwuga	<u>Article 39</u> : Supervision of internship	<u>Article 39</u> :.Supervision du stagiaire
<u>Ingingo ya 40</u> : Inshingano z’uwimenyereza umwuga	<u>Article 40</u> : Obligations of the trainee	<u>Article 40</u> : Obligations du stagiaire
<u>Ingingo ya 41</u> : Inshingano z’umenyereza uwitoza umwuga	<u>Article 41</u> : Responsibilities of the supervisor	<u>Article 41</u> : Obligations du maître de stage
<u>Ingingo ya 42</u> : Imisoreze yo kwitoza umwuga	<u>Article 42</u> : Completion of the training	<u>Article 42</u> : Fin du stage
<u>Icyiciro cya 3</u> : Gukora umwuga w’abahashe b’inkiko b’umwuga	<u>Section 3</u> : Exercising the bailiff profession	<u>Section 3</u> : Exercice de la profession d’huissier de justice professionnel
<u>Ingingo ya 43</u> : Uburenganzira bwo gukora imirimo afitiye ububasha	<u>Article 43</u> : Right to perform acts of his/her competence	<u>Article 43</u> : Droit d’accomplir les actes de sa compétence
<u>Ingingo ya 44</u> : Ibimenyetso biranga umuhesha w’inkiko w’umwuga	<u>Article 44</u> : Distinctive signs of the Professional bailiff	<u>Article 44</u> : Signes distinctifs de l’huissier de justice professionnel
<u>Ingingo ya 45</u> : Uburyo ikarita itangwa n’igiciro cyayo	<u>Article 45</u> : Modalities of delivery and cost of the bailiff card	<u>Article 45</u> : Modalité de délivrance et coût de la carte d’huissier
<u>Ingingo ya 46</u> : Uburenganzira ku bihembo	<u>Article 46</u> : Right to Fees	<u>Article 46</u> : Droit aux honoraires
<u>Ingingo ya 47</u> : Uburenganzira bwo gukora wenyine cyangwa afatanyije n’abandi	<u>Article 47</u> : Right to work alone or in association	<u>Article 47</u> : Droit de travailler seul ou en association
<u>Ingingo ya 48</u> : Kureka gukora umwuga w’abahashe b’inkiko	<u>Article 48</u> : Termination of Professional Bailiff activity	<u>Article 48</u> : Cessation d’activité d’huissier de justice professionnel

<p>UMUTWE WA IV: AMAKOSA Y'IMYITWARIRE Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA</p> <p><u>Ingingo ya 49:</u> Ibihano by'amakosa y'imyitwarire</p> <p><u>Ingingo ya 50:</u> Urwego rufite ububasha bwo guhana amakosa y'imyitwarire</p> <p><u>Ingingo ya 51:</u> Uko gukurikirana amakosa bikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 52:</u> Inzira zo kujurira</p> <p><u>Ingingo ya 53:</u> Ingaruka z'ibihano by'amakosa y'imyitwarire</p>	<p><u>CHAPTER IV: DISCIPLINE OF PROFESSIONAL BAILIFFS</u></p> <p><u>Article 49:</u> Disciplinary sanctions</p> <p><u>Article 50:</u> Authority vested with disciplinary powers</p> <p><u>Article 51:</u> Disciplinary proceedings</p> <p><u>Article 52:</u> Remedies</p> <p><u>Article 53:</u> Effects of disciplinary sanctions</p>	<p><u>CHAPITRE IV : DISCIPLINE DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS</u></p> <p><u>Article 49:</u> Sanctions disciplinaires</p> <p><u>Article 50:</u> Autorité nantie du pouvoir disciplinaire</p> <p><u>Article 51:</u> Procédure disciplinaire</p> <p><u>Article 52:</u> Voies de recours</p> <p><u>Article 53:</u> Effets des sanctions disciplinaires</p>
<p>UMUTWE WA V: UMUTUNGO W'URUGAGA</p> <p><u>Ingingo ya 54:</u> Ibigize umutungo w'Urugaga</p> <p><u>Ingingo ya 55:</u> Inkomoko y'umutungo w'Urugaga</p> <p><u>Ingingo ya 56:</u> Umusanzu w'umunyamuryango</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Icongwa n'ikoresha ry'umutungo w'Urugaga</p> <p><u>Ingingo ya 58:</u> Igenzura ry'umutungo</p>	<p><u>CHAPTER V: PROPERTY OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 54:</u> Composition of the property of the Association</p> <p><u>Article 55:</u> Sources of the property of the Association</p> <p><u>Article 56:</u> Member's contribution</p> <p><u>Article 57:</u> Use and management of the property of the Association</p> <p><u>Article 58:</u> Auditing of financial statement</p>	<p><u>CHAPITRE V: PATRIMOINE DU CORPS</u></p> <p><u>Article 54:</u> Composition du patrimoine du Corps</p> <p><u>Article 55:</u> Sources du patrimoine du Corps</p> <p><u>Article 56:</u> Cotisation de membre</p> <p><u>Article 57:</u> Gestion et utilisation du patrimoine du Corps</p> <p><u>Article 58:</u> Audit financier</p>

<p><u>UMUTWE WA VI: ABAKOZI B'URUGAGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 59</u> : Ishyirwa mu kazi</p> <p><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 60</u>: Imigereka</p> <p><u>Ingingo ya 61</u>: Gutangira gukurikizwa</p> <p><u>ITEGEKO NGENGAMIKORERE RY'URUGAGA RW'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA</u></p> <p><u>ISOBANURAMPAMYU</u></p> <p>Inteko Rusange y'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga, iteraniye mu nama rusange yo ku wa 30 Ukwakira 2013;</p> <p>Ishingiyeye ku Itegeko N° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 17, iya 18, iya 23, iya 29, iya 31 n'iya 45;</p> <p>Yemeje itegeko ngengamikorere ry'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga rikurikira:</p>	<p><u>CHAPTER VI: STAFF OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 59</u>: Recrutement</p> <p><u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 60</u>: Appendixes</p> <p><u>Article 61</u>: Commencement</p> <p><u>INTERNAL REGULATION GOVERNING THE PROFESSIONAL BAILIFFS ASSOCIATION</u></p> <p><u>PREAMBLE</u></p> <p>The General Assembly of the Professional Bailiffs Association, gathered in the General Assembly of 30th October 2013;</p> <p>Pursuant to Law N° 12/2013 of 22/03/2013 governing the Bailiff Function, especially in Articles 8, 9,17, 18,23, 29,31 and 45;</p> <p>Adopts this Internal regulation governing the professional bailiffs association referred to as “the Association” whose content is as follows:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: PERSONNEL DU CORPS</u></p> <p><u>Article 59</u>: Recrutement</p> <p><u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 60</u>: Annexes</p> <p><u>Article 61</u>: Entrée en vigueur</p> <p><u>REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU CORPS DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS</u></p> <p><u>PREAMBULE</u></p> <p>L'Assemblée Générale du Corps des Huissiers de Justice Professionnels, en sa session ordinaire du 30 Octobre 2013;</p> <p>Vu la Loi N° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'huissier de justice, spécialement en ses articles 8, 9,17, 18,23,29,31 et 45;</p> <p>Adopte le présent Règlement d'ordre intérieur du Corps des huissiers de justice professionnels (ci-après désigné le « Corps ») dont la teneur suit:</p>
---	---	---

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<p><u>Ingingo ya mbere: Imiterere y’umwuga w’abahesha b’inkiko b’umwuga</u></p> <p>Umwuga w’abahesha b’inkiko b’umwuga ukorwa mu bwisanzure n’ubwigenge ariko bubahiriza amategeko.</p> <p>Umuhesha w’inkiko w’umwuga ahitamo mu bwisanzure abakiriya be akurikije umutimanama we.</p> <p>Urugaga rw’abahesha b’inkiko rushinzwe kubungabunga ubwigenge n’ubwisanzure mu mikorere y’abahesha b’inkiko b’umwuga.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Intego</u></p> <p>Urugaga rw’abahesha b’inkiko b’umwuga rufite intego zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. guhuriza hamwe Abahesha b’inkiko b’umwuga; 2. gukurikirana no guharanira ko imanza zirangizwa mu butabera no gukora izindi nshingano ziri mu bubasha bwarwo; 3. guharanira iterambere n’imikorere myiza mu bijyanye n’inshingano z’Abahesha b’inkiko; 	<p><u>Article One: Nature of the profession of bailiff</u></p> <p>The profession of bailiff is free and independent but is performed in respect of laws.</p> <p>The Professional Bailiffs is free to choose his/her clients according to his/her conscience.</p> <p>Hi/she is not personally obligated to accept any request addressed to him/her.</p> <p>The Association is responsible for ensuring the independence and the free practice of the Bailiff profession.</p> <p><u>Article 2 : Objectives</u></p> <p>Objectives of the Association shall be as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to bring together the professional bailiffs; 2. to make a follow up and advocate for fair execution of judgments and perform other duties relating to its responsibilities; 3. to promote the development and a better service in relation with bailiffs responsibilities; 4. to promote the interests of the profession 	<p><u>Article premier : Nature de la profession d’huissier de justice professionnel</u></p> <p>La profession d’huissier de justice professionnel est libérale et indépendante, mais elle doit être exercée dans le respect des lois.</p> <p>L’Huissier de Justice Professionnel est libre selon sa conscience du choix de ses clients.</p> <p>Il n’a pas personnellement l’obligation d’accepter toute demande lui adressée.</p> <p>Le Corps des huissiers de justice est chargé d’assurer l’indépendance et la libre pratique de la profession d’huissier de justice professionnel.</p> <p><u>Article 2 : Objectifs</u></p> <p>Le Corps des huissiers de justice professionnels a pour objectifs de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rassembler les huissiers de justice professionnels; 2. faire le suivi et promouvoir l’exécution juste des jugements et exécuter d’autres tâches rentrant dans ses responsabilités; 3. promouvoir le développement et le meilleur service relatifs aux attributions des huissiers de justice;

<p>4. guharanira inyungu z'umwuga w'ubuhesha bw'inkiko;</p> <p>5. gukumira no gukemura amakimbirane ashobora kuba hagati y'abanyamuryango ubwabo no hagati y'abanyamuryango n'abatari abanyamuryango b'urugaga.</p> <p><u>Ingingo ya 3: icyerekezo</u></p> <p>Icyerecyezo cy'urugaga rw'abahashe b'inkiko b'umwuga ni iki gikurikira: « Gushyira imbere amategeko, ubunyangamugayo, kwitwararika n'umurimo unozwe mu nyungu z'ubutabera»</p> <p><u>UMUTWE WA II: IMITERERE Y'URUGAGA</u></p> <p><u>IGIKA CYA MBERE: INZEGO Z'URUGAGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Inzego zigize Urugaga</u></p> <p>Urugaga rugizwe n'inzego zikurikira:</p> <p>1° Inteko Rusange; 2° Inama Nyobozi; 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</p>	<p>of bailiffs;</p> <p>5. to prevent and resolve conflicts that may occur amongst members of the Association and between members and non-members</p> <p><u>Article 3 : Vision</u></p> <p>The vision of the Association is as follows: "Putting loyalty, honesty, delicacy and efficiency at the service of justice."</p> <p><u>CHAPTER II: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>SUB-CHAPTER ONE: ORGANS OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 4: Composition of the Association</u></p> <p>The Association shall be composed of the following organs:</p> <p>1^o General Assembly; 2^o Executive Council; 3^o Executive Secretariat.</p> <p><u>Section One: General Assembly</u></p>	<p>4. promouvoir les intérêts de la profession des huissiers de justice;</p> <p>5. prévenir et résoudre les conflits qui peuvent surgir entre les membres du corps, d'une part, et entre ces derniers et leurs clients, d'autre part.</p> <p><u>Article 3: Vision</u></p> <p>La vision du Corps des huissiers de justice professionnels est la suivante : «Mettre la loyauté, la probité, la délicatesse et efficacité dans l'intérêt de la justice».</p> <p><u>CHAPITRE II : STRUCTURE DU CORPS</u></p> <p><u>SOUS-CHAPITRE PREMIER: ORGANES DU CORPS</u></p> <p><u>Article 4: Composition du Corps</u></p> <p>Le Corps est composé d'organes suivants:</p> <p>1° L'Assemblée Générale; 2° Le Conseil Exécutif; 3° Le Secrétariat Exécutif.</p>
---	--	--

<p><u>Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Abagize Inteko Rusange</u></p> <p>Inteko Rusange igizwe n’Abahesha b’inkiko b’umwuga b’umwuga b’umwuga b’umwuga rwego rw’ikirenga rw’Urugaga.</p> <p><u>Ingingo ya 6 : Inshingano z’Inteko Rusange</u></p> <p>Inshingano z’Inteko Rusange ni izi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gusuzuma no kwemeza igenamigambi na gahunda y’ibikorwa by’umwaka; 2. kwemeza ingengo y’imari ya buri mwaka; 3. kwakira no kwemeza raporo y’umwaka, igaragaza imanza abahesha b’inkiko b’umwuga barangije, izo batararangiza n’ibibazo bahuye na byo, ikagera kopi Minisitiri; 4. gutora no gusimbura abagize Inama Nyobozi y’Urugaga batorwa; 5. gukurikirana no gusuzuma imikorere y’inzeho z’urugaga n’ibindi bibazo zihura na byo; 	<p><u>Article 5: Composition of the General Assembly</u></p> <p>The General Assembly shall be composed of the all professional bailiffs. It is the supreme organ of the Association.</p> <p><u>Article 6: Responsibilities of the General Assembly</u></p> <p>The responsibilities of the General Assembly shall be the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to examine and approve the strategic plan and annual action plan; 2. to approve the annual budget and the annual accounts of the Association; 3. to receive and approve the annual report describing the number of judgements executed by professional bailiffs, unexecuted judgments and problems they encountered and reserve a copy to the Minister; 4. to elect and replace members of the Executive Council of the Association who are elected; 5. to make a follow up and monitor functioning of organs of the Association and other problems they encounter; 6. to determine and adopt the amount 	<p><u>Section première : Assemblée Générale</u></p> <p><u>Article 5: Composition de l’Assemblée Générale</u></p> <p>L’Assemblée Générale et composée de tous les huissiers de justice professionnels. Elle est l’organe suprême du corps.</p> <p><u>Article 6: Attributions de l’Assemblée Générale</u></p> <p>Les attributions de l’Assemblée Générale sont les suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. examiner et approuver le plan stratégique et le plan d’action annuel; 2. adopter le budget annuel et les comptes annuels du Corps; 3. recevoir et approuver le rapport annuel décrivant le nombre des jugements exécutés par les huissiers de justice professionnels, les jugements non-exécutés et tous les problèmes rencontrés et en réserver une copie au Ministre; 4. élire et procéder au remplacement des membres du Conseil Exécutif du Corps qui sont élus; 5. assurer le suivi et examiner le fonctionnement des organes du Corps et autres problèmes qu’ils rencontrent;
---	---	---

<p>6. kugena no kwemeza ingano y'umusanzu wa buri mwaka utangwa n'Abahesha b'inkiko b'umwuga;</p> <p>7. gusuzuma no kwemeza raporo y'umwaka ku mikoreshereze y'umutungo w'Urugaga;</p> <p>8. kwemeza umushinga w'amategeko agenga imyifatire myiza y'Abahesha b'inkiko b'umwuga;</p> <p>9. kwemeza no guhindura amategeko ngenyamikorere y'Urugaga ;</p> <p>10. kwemeza imfashanyo, impano n'indagano;</p> <p>11. kwemeza icyerekezo na politiki y'Urugaga;</p> <p>12. kugena ibigenerwa abagize Inama Nyobozi y'Urugaga;</p> <p>13. gushyiraho abagenzuzi b'imari y'Urugaga.</p> <p><u>Akiciro ka mbere: Iterana ry'inama z'Inteko Rusanse</u></p> <p><u>Ingingo ya 7: Gutumiza Inteko Rusanse</u></p> <p>Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka itumijwe na Perezida w'Urugaga abyibwirije cyangwa abisabwe n'Inama Nyobozi cyangwa kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inteko Rusange.</p>	<p>of annual contribution to be paid by professional bailiffs;</p> <p>7. to examine and approve annual report on the management of the property of the Association;</p> <p>8. to adopt the code of ethics of professional bailiffs;</p> <p>9. to adopt and modify the internal rules and regulations of the Association;</p> <p>10. to approve grants, donations and bequests;</p> <p>11. to approve the direction and policy of the Association;</p> <p>12. to determine the sitting allowances of the members of the Executive Council;</p> <p>13. to appoint the financial auditors of the Association.</p> <p><u>Sub-section One: Holding meetings of the General Assembly</u></p> <p><u>Article 7: Convening of the General Assembly</u></p> <p>The ordinary meeting of the General Assembly is held once a year at the invitation of the President of the Association, on his/her own initiative or at the request of the Executive Council or one third (1/3) of members of the General Assembly.</p>	<p>6. déterminer et adopter le montant de cotisation annuelle des huissiers de justice professionnels;</p> <p>7. examiner et approuver le rapport annuel de gestion du patrimoine du Corps;</p> <p>8. adopter le code d'éthique des huissiers de justice professionnels;</p> <p>9. adopter et modifier le règlement d'ordre intérieur du Corps ;</p> <p>10. approuver les aides, donations et legs;</p> <p>11. définir l'orientation et la politique du Corps;</p> <p>12. déterminer les jetons de présence des membres du Conseil Exécutif;</p> <p>13. nommer les auditeurs financiers du Corps.</p> <p><u>Sous-section première : Tenue des réunions de l'Assemblée Générale</u></p> <p><u>Article 7: Convocation de l'Assemblée Générale</u></p> <p>L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an sur invitation du Président du Corps, de son initiative ou à la demande du Conseil Exécutif ou d'un tiers (1/3) des membres de l'Assemblée Générale.</p>
--	--	--

<p>lyo Perezida ataboneka cyangwa yanze kuyitumiza, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na visi Perezida. abyibwirije cyangwa abisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inteko Rusange. Iyo bombi badashoboye kuboneka ku mpamvu zizwi, cyangwa zitazwi, badashobora cyangwa banze kuyitumiza, Inteko Rusange itumizwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inteko Rusange. icyo gihe Inama Rusange yitoramo uyiyo bora.</p> <p>Ubutumire bw'Inteko rusange bugomba kumenyeshwa abagize Inteko Rusange hasigaye nibura iminsi 15 ngo iterane hakoreshejwe uburyo bwose bwatuma abatumiwe babimenya. Ubutumire bugomba gusobanura aho izabera, itariki, isaha n'ibiri ku murongo w'ibyigwa.</p> <p>Inama z'Inteko Rusange zidasanzwe zishobora gutumizwa igihe icyo aricyo cyose hari impamvu zikomeye zihutirwa.</p> <p>Inama z'inteko Rusange zidasanzwe zitumirwa mu buryo bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Cyakora Inteko Rusange idasanzwe ntishobora kwiga izindi ngingo uretse izo yatumirijwe zanditse ku murongo w'ibyigwa.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Umubare wa ngombwa wo guterana</u></p> <p>Inteko Rusange iterana mu buryo bwemewe hari</p>	<p>In case the President is unable or refuses to convene the meeting of the General Assembly, it shall be convened and chaired by the Vice-President of the Association on his/her initiative, or upon request of a third (1/3) of members of the General Assembly. In case the President and the Vice-President for known or unknown reasons are unable or refuse to convene the General Assembly meeting, it shall be convened by a third (1/3) of its members. In that case, the General Assembly shall choose among its members, the chair of the meeting.</p> <p>The notice of the General Assembly shall be circulated to members at least 15 days prior to the meeting by using all possible means of communication. It specifies the place, date, time and agenda.</p> <p>Extraordinary meetings of the General Assembly may be held whenever necessary to deal with serious and urgent matters.</p> <p>Extraordinary meetings of the General Assembly shall be convened in the same conditions as those of the Ordinary General Assembly. However, the Extraordinary General Assembly shall only consider the items on the agenda specified in the notice.</p> <p><u>Article 8: Quorum</u></p> <p>The General Assembly shall be legally constituted</p>	<p>En cas d'empêchement ou de refus du Président de convoquer l'Assemblée Générale, celle-ci est convoquée et présidée par le Vice-Président du Corps, de son initiative ou sur demande d'un tiers (1/3) des membres de l'Assemblée Générale. Lorsque tous les deux, pour des raisons connues ou inconnues sont empêchés ou refusent de la convoquer, l'Assemblée Générale est convoquée par un tiers (1/3) des membres de l'Assemblée Générale. Dans ce cas, l'Assemblée Générale choisit en son sein un membre qui préside la réunion.</p> <p>L'avis de convocation de l'Assemblée Générale doit être communiqué aux membres au moins 15 jours avant la tenue de cette l'Assemblée en usant de tous les moyens possibles. Elle précise le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour.</p> <p>Des sessions extraordinaires de l'Assemblée Générale peuvent avoir lieu chaque fois qu'il y a des raisons sérieuses et urgentes.</p> <p>Les sessions extraordinaires de l'Assemblée Générale sont convoquées dans les mêmes conditions que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Toutefois l'Assemblée Générale extraordinaire ne peut examiner que les points figurant à l'ordre du jour précisé dans l'avis de convocation.</p> <p><u>Article 8: Quorum</u></p> <p>L'Assemblée Générale se réunit valablement</p>
--	---	--

<p>nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p> <p>Iyo Inteko Rusange itashoboye guterana kubera umubare wa ngombwa utuzuye, hatumizwa inama ya kabiri mu minsi cumi n'itanu (15) igaterana hatitawe ku mubare w'abagize Inteko Rusange bitabiriye inama.</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Uko inama z'Inteko Rusange ziyoborwa</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Kuyobora impaka</p> <p>Impaka zibera mu Nteko Rusange ziyoborwa na Perezida w'Urugaga cyangwa umusimbura we. Impaka ziba mu mutuzo, mu mwuka wa kivandimwe n'ubwubahane. Nta muntu wemerewe kuvuga amagambo akomeretsa, asebanya cyangwa y'ubushotoranyi.</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange ikorwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga. Iyo adahari, Inteko Rusange yitoramo umwanditsi. Inyandikomvugo Ishyirwaho umukono na Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, hamwe n'Umwanditsi.</p>	<p>if two-thirds (2/3) of its members are present.</p> <p>In case the meeting fails to take place because the quorum was not reached, another meeting shall be convened within fifteen (15) days and it shall be conducted without considering the number of members of General Assembly who are present.</p> <p><u>Sub-section 2: Conduct of sessions of the General Assembly</u></p> <p><u>Article 9: Conduct of discussions</u></p> <p>The discussions of the General Assembly are conducted by the President of the Association or by his/her representative. The discussions take place in the order and in a spirit of brotherhood and mutual respect. No member is allowed to make offensive, insulting or provocative statements.</p> <p><u>Article 10: Minutes of the meeting of the General Assembly</u></p> <p>Minutes of the meeting of the General Assembly shall be taken by the Executive Secretary of the Association. In the absence of the latter, the General Assembly shall elect from its members a rapporteur. The minutes shall be signed by the President or the Vice President in case of absence of the President, and the Rapporteur.</p>	<p>lorsque deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.</p> <p>Lorsque l'Assemblée Générale n'a pas pu se réunir pour manque de quorum, il est procédé, dans un délai de quinze (15) jours, à la convocation d'une nouvelle réunion qui se tient sans tenir compte du nombre des membres de l'Assemblée Générale présents.</p> <p><u>Sous-section 2: Déroulement des sessions de l'Assemblée Générale</u></p> <p><u>Article 9: Conduite des débats</u></p> <p>Les débats de l'Assemblée Générale sont dirigés par le Président du Corps ou son remplaçant. Les débats se déroulent dans l'ordre et dans un esprit de confraternité et de respect mutuel. Aucun membre n'est autorisé à faire des déclarations offensantes, insultantes ou provocantes.</p> <p><u>Article 10:</u> Procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale</p> <p>Le procès-verbal de réunion de l'Assemblée Générale est dressé par le Secrétaire Exécutif du Corps. En cas d'absence, l'Assemblée Générale élit en son sein un rapporteur. Le procès-verbal est signé par le Président ou le vice-Président en cas d'absence du Président, et le Rapporteur.</p>
--	---	---

<p>Inyandikomvugo igomba kuboneka mu gihe kitarenze iminsi irindwi uhereye igihe inama y'Inteko Rusange yateraniye.</p> <p><u>Akiciro ka 3: Uko amatora y'ibyemezo agenda mu Nteko Rusange</u></p> <p><u>Ingingo ya 11: Uburyo bwo gutora</u></p> <p>Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwumyikane busesuye bw'abitabiriye inama yayo. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.</p> <p>Amatora akorwa mu ibanga. Buri muhesha w'inkiko afite ijwi rimwe. Gutora wohereza ijwi ryawe udahari ntibyemewe. Gutorera undi ukoresheje inyandiko itanga ububasha biremwewe, bipfa kuba nta muhesha w'inkiko ufite inyandiko zitanga ububasha bwo gutorera udahari burenze bubiri. Inyandikozitanga ububasha bwo gutorera abandi zibikwa mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga ziriho Kashe.</p> <p>Abaheha b'Inkiko bimenyereza umwuga bashobora kuza mu nama z'Inteko Rusange ariko ntibatora ibyemezo bizifatirwamo.</p>	<p>The minutes of the meeting must be available in a period not exceeding seven days from the date of the meeting of the General Assembly.</p> <p><u>Sub-section 3: Voting modalities to the General Assembly</u></p> <p><u>Article 11: Voting</u></p> <p>Decisions of the General Assembly shall be made by consensus of its members present in the meeting. In case of failure to reach the consensus, the decisions shall be made on the basis of absolute majority of the members present.</p> <p>The voting shall be by secret ballot. Every bailiff is entitled to one vote. Voting by mail is not allowed. The proxy may be allowed provided that each bailiff is not holder of more than two proxies.</p> <p>Proxies are filed and referred to the Executive Secretariat of the Association.</p> <p>Bailiffs in training may attend the sessions of the General Assembly but shall not participate in the voting.</p>	<p>Le procès-verbal de la réunion doit être disponible dans un délai ne dépassant pas sept jours à compter de la date de réunion de l'Assemblée Générale.</p> <p><u>Sous-section 3: Modalités de vote à l'Assemblée Générale</u></p> <p><u>Article 11: Mode de scrutin</u></p> <p>Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus des membres présents à la réunion. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.</p> <p>Les Opérations de vote se font au scrutin secret. Chaque huissier a droit à une voix. Le vote par correspondance n'est pas admis. Le vote par procuration peut être admis à condition que chaque huissier ne soit pas titulaire de plus de deux procurations.</p> <p>Les procurations sont déposées et visées au Secrétariat Exécutif du Corps.</p> <p>Les huissiers stagiaires peuvent participer aux sessions de l'Assemblée Générale mais ne participent aux votes.</p>
--	---	---

<p><u>Akiciro ka 4:</u> Uburyo bwihariye bwo gutora Perezida w'Urugaga n'abahashe b'inkiko bagize Inama Nyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Uko amatora akorwa</p> <p>Perezida w'Urugaga, Visi Perezida, Umubitsi. n'abahashe b'inkiko bane bahagarariye abandi mu nama Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange hakoreshejwe uburyo bw'ibanga.</p> <p>Haseguriwe ibiyugwa mu ngingo ya 9 igika cya 4 cy'Itegeko N° 12/2013 ryo kuwa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahashe b'inkiko, mu zindi nama uretse iya mbere iyoborwa na Minisitiri w'Ubutabera, uburyo amatora akorwamo buteganywa n'amabwiriza ategurwa n'inama nyobozi agasomerwa inteko itora mbere y'uko amatora akorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Impaka zikomoka ku migendekere y'amatora</p> <p>Umukandida wese ufite impamvu zituma akeka ko amatora atakozwe mu mucyo haba mu gutora cyangwa kubarura amajwi afite iminsi umunani uhereye igihe amajwi atangarijwe kugira ngo ageze ubujurire bwe ku Rukiko Rukuru ruri mu ifasi icyicaro cy'Urugaga kibarizwamo.</p>	<p><u>Sub-section 4:</u> Special procedures for election of the President of the Association and bailiffs who are members of the the Executive Council</p> <p><u>Article 12:</u> Voting operation</p> <p>The President of the Association, Vice President, Treasure and bailiffs who are members of the the Executive Council are elected by the General Assembly by secret ballot.</p> <p>Without prejudice to article 9, paragraph 4 of Law N°. 12/2013 of 22/03/2013 governing the bailiff function, except for the first General Assembly which is convened and chaired by the Minister of Justice, the voting Opérations are provided by instructions established by the Executive Council and presented to the elective assembly before the start of voting.</p> <p><u>Article 13:</u> Disputes relating to elections</p> <p>Any candidate who has good reason to believe that the voting and / or counting of votes were not conducted in a transparent maner has a period of eight days from the announcement of the results to appeal to the High Court of the jurisdiction in which the Association has its headquarters.</p>	<p><u>Sous-section 4:</u> Modalités particulières d'élection du Président du Corps et des huissiers membres du Conseil Executif</p> <p><u>Article 12:</u> Opération de vote</p> <p>Le Président du Corps, le Vice-Président, le Trésorier et les quatre huissiers membres du Conseil Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale au scrutin secret.</p> <p>Sans préjudice de Particle 9, aline 4 de la Loi N° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'Huissier de Justice, à part la première Assemblée Générale qui est présidée par le Ministre de la Justice, la procédure de déroulement des Opérations de vote est prévue par des instructions mises en place par le Conseil Exécutif et présentées à l'Assemblée électorale avant le commencement des opérations de vote.</p> <p><u>Article 13:</u> Contestations relatives aux Opérations électorales</p> <p>Tout candidat qui a des raisons de croire que les Opérations de vote et/ou de décompte de voix ne se sont pas déroulées dans la transparence dispose d'un delai de huit jours à compter de la proclamation des résultats pour former un recours devant la Haute Cour du ressort dans lequel le Corps a son siège.</p>
---	--	--

<p><u>Icyiciro cya 2: Inama Nyobozi</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Abagize Inama Nyobozi, ububasha n'ishingano byabo</u></p> <p><u>Article 14: Ubuyobozi bw'Urugaga</u></p> <p>Urugaga ruyoborwa n'Inama Nyobozi ifite ububasha mu miyoborere busesuye uretse ubwahariwe Inteko Rusange.</p> <p>Perezida w'Inama Nyobozi ni we Perezida w'Urugaga. Atorwa n'Inteko Rusange mu bagize Urugaga mu gihe cya manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p>Perezida w'Urugaga niwe uruhagararira imbere y'amategeko.</p> <p><u>Article 15: Abagize Inama Nyobozi y'Urugaga</u></p> <p>Inama Nyobozi y'Urugaga igizwe n'abantu bakurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Perezida w' Urugaga; 2. Visi Perezida w'Urugaga; 3. Umubitsi w'Urugaga; 4. uhagarariye Minisitari ifite Abahesha b'Inkiko mu nshingano zayo; 	<p><u>Section 2: Executive Council</u></p> <p><u>Sub-section One: Composition, powers and responsibilities</u></p> <p><u>Article 14: Chairing the Association</u></p> <p>The Association is headed by the Executive Council which is vested with the broadest administration powers except those reserved to the General Assembly.</p> <p>The Chairman of the Executive Council is the President of the Association. He is elected by the General Assembly among the members of the Association for a term of three (3) years renewable once.</p> <p>The President of the Association is the legal representative of the Association.</p> <p><u>Article 15: Composition of the Executive Council of the Association</u></p> <p>The members of the Executive Council of the Association shall be composed of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the President of the Association; 2. the Vice President of the Association; 3. the Treasurer of the Association; 4. a representative of the Ministry in charge of bailiffs; 	<p><u>Section 2: Conseil Exécutif</u></p> <p><u>Sous-section premiere: Composition, pouvoirs et attributions</u></p> <p><u>Article 14: Direction du Corps</u></p> <p>Le Corps est dirigé par le Conseil Exécutif ayant les pouvoirs d'administration les plus étendus hormis ceux réservés à l'Assemblée Générale.</p> <p>Le Président du Conseil Exécutif est le Président du Corps. Il est élu par l'Assemblée Générale parmi les membres du Corps pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.</p> <p>Le Président du Corps est le représentant légal du Corps.</p> <p><u>Article 15: Composition du Conseil Executif du Corps</u></p> <p>Le Conseil Exécutif du Corps est composé des personnes suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le Président du Corps; 2. le Vice-Président du Corps; 3. le Trésorier du Corps; 4. un représentant du Ministre ayant les huissiers de justice dans ses attributions;
---	--	---

<p>5. uhagarariye urwego rw'Umuvunyi;</p> <p>6. uhagarariye Komisiyo y'Igihugu y' Uburenganzira bwa Muntu;</p> <p>7. abahesha b'Inkiko b'Umwuga bane (4) batorwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe;</p> <p>8. uhagarariye imiryango itari iya Leta itanga ubufasha mu by'amategeko;</p> <p>9. Umuyobozi w'ishami rishinzwe amategeko muri Polisi y'u Rwanda;</p> <p>10. umukozi umwe w'umunyamategeko uhagarariye Minisiteri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo.</p> <p>Abagize Inama Nyobozi bakora uwo murimo mu gihe cya manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p>Iyo hari uwari ugize Inama Nyobozi utacyujije ibisabwa ngo agume muri uwo mwanya, asimburwa n'umushya mu buryo bumwe nk'ubw'uwo asimbuye. Cyakora manda y'ugize Inama Nyobozi mushya ingana n'igihe iy'uwo asimbuye yari ishigajye ngo irangire.</p> <p>Article 16: Inshingano z'Inama Nyobozi y'Urugaga</p>	<p>5. a representative of the Office of Ombudsman;</p> <p>6. a representative of the National Commission on Human Rights;</p> <p>7. four (4) professional bailiffs elected by members of the General Assembly, for a term of three (3) years renewable only once;</p> <p>8. a representative of non Government Organizations providing legal aid;</p> <p>9. Director of Unity responsible for legal affairs in the Rwanda National Police;</p> <p>10. One legal officer representing the Ministry (in charge of) for Local Government.</p> <p>Members of the Executive Council shall serve for a term of three years, renewable once.</p> <p>A member of the Executive Council who ceases to fulfill the conditions of membership during the term is replaced by a new one in the same conditions of access as that of his/her predecessor. However, the term of the new member is equal to the remaining term of his predecessor.</p> <p>Article 16: Responsibilities of the Executive Council of the Association</p>	<p>5. un représentant de l'Office de l'Ombudsman;</p> <p>6. un représentant de la Commission Nationale des Droits de la Personne;</p> <p>7. quatre (4) huissiers de justice professionnels élus par les membres de l'Assemblée Générale pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois;</p> <p>8. un représentant des Organisations Non Gouvernementales fournissant l'aide juridique;</p> <p>9. le Directeur d'Unité ayant les affaires juridiques dans ses attributions au sein de la Police Nationale du Rwanda;</p> <p>10. un juriste représentant le Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions.</p> <p>Les Membres du Conseil Exécutif exercent leurs fonctions pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.</p> <p>Un membre du Conseil Exécutif qui cesse de remplir les conditions de membre au cours du mandat est remplacé par un nouveau dans les mêmes conditions d'accès que celle de son prédécesseur. Toutefois le mandat du nouveau membre est égal à celui de son prédécesseur qui restait à courir.</p> <p>Article 16: Pouvoirs et attributions du Conseil Exécutif du Corps</p>
---	---	--

<p>Inama Nyobozi y'Urugaga ifite ububasha n'ishingano z'ingenzi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. guhuriza hamwe inzego zishinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inkiko; 2. gufasha mu itegurwa rya politiki n'ingamba bijyanye n'irangiza ry'imanza; 3. kugena uburyo bwo kugenzura no gusuzuma imikorere y'Abahesha b'Inkiko b'umwuga; 4. gufatira ibihano Abahesha b'Inkiko b'umwuga bakoze amakosa yo mu rwego rw'umwuga; 5. gutegura umushinga w'amategeko agenga imyifatare myiza y'Abahesha b'Inkiko b'umwuga; 6. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange; 7. kugenzura ko amategeko n'amahame agenga umwuga w'Abahesha b'Inkiko yubahirizwa n'abagize Urugaga; 8. gutegura amahugurwa y'Abahesha b'Inkiko b'umwuga igihe cyose bibaye ngombwa ku bufatanye na 	<p>The Executive Council of the Association shall have the following main responsibilities;</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to coordinate organs responsible for execution of judgments; 2. to participate in the preparation of the strategic policies as regards execution of judgments; 3. to determine the modalities of the evaluation and assessment of duties of professional bailiffs; 4. to take disciplinary measures against the professional bailiff having committed disciplinary faults during the performance of their profession; 5. to elaborate the code of ethics of professional bailiffs; 6. to implement the decisions of the General Assembly; 7. to ensure that laws and principles governing the profession of bailiffs are complied with by members; 8. to organize, in collaboration with the Ministry, the training of professional 	<p>Les pouvoirs et attributions du Conseil Exécutif du Corps sont les suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. coordonner les organes ayant l'exécution des jugements dans leurs attributions; 2. participer à la préparation des politiques stratégiques en matière d'exécution des jugements; 3. déterminer les modalités de contrôle et d'évaluation des prestations des huissiers de justice professionnels; 4. prendre des mesures disciplinaires à l'encontre des huissiers de justice professionnels ayant commis des fautes disciplinaires dans l'exercice de leur profession; 5. élaborer le code d'éthique des huissiers de justice professionnels; 6. mettre en application les décisions de l'Assemblée Générale; 7. s'assurer que les lois et principes régissant la profession des huissiers de justice sont respectés par les membres du Corps; 8. organiser, en collaboration avec le Ministère de la Justice, la formation des huissiers de justice
---	---	---

<p>Minisiteri hagamijwe kubongerera ubushobozi mu rwego rw'umurimo wabo wo kurangiza imanza;</p> <p>9. gushyiraho Umunyabanga nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa no gusesa amazerano yabo y'akazi;</p> <p>10. gutegura ingengo y'imari y'urugaga;</p> <p>11. gucunga umutungo w'Urugaga;</p> <p>12. kwemeza amazezerano Urugaga rugirana n'abafatanyabikorwa barwo;</p> <p>13. gutegura inama z'inteko Rusange;</p> <p>14. gushyiraho komisiyo zihoraho n'izidahoraho;</p> <p>15. guharanira ibikorwa biteza imbere umwuga n'imibereho myiza y'abawukora;</p> <p>16. kugena ibipimo bigaragaza ubushobozi bw'urangije igihe cyo kwitoza umwuga;</p> <p>17. gukora indi nshingano yose itagenewe urundi rwego kandi bigaragara ko ifitiye inyungu urugaga.</p>	<p>bailiffs if it is deemed necessary in a bid of the capacity building in their duties of executing judgments;</p> <p>9. to recruit administrative staff of the Association and terminate their contracts;</p> <p>10. to prepare the draft of annual budget of the Association;</p> <p>11. to manage the assets of the Association;</p> <p>12. to approve agreements between the Association and its partners;</p> <p>13. to prepare the meetings of the General Assembly;</p> <p>14. to establish standing and ad hoc committees;</p> <p>15. to promote the activities that are needed for the development of the profession and the welfare of its members;</p> <p>16. determine the evaluation criteria of bailiffs trainees after the course;</p> <p>17. exercise any other useful administrative power not expressly reserved for another organ.</p>	<p>professionnels chaque fois que de besoin en vue du renforcement des capacités dans l'accomplissement de leur tâche d'exécution des jugements;</p> <p>9. recruter le personnel administratif du corps et résilier leurs contrats</p> <p>10. préparer le projet de budget annuel du Corps ;</p> <p>11. gérer le patrimoine du Corps ;</p> <p>12. approuver les accords conclus entre le Corps et ses partenaires;</p> <p>13. préparer les sessions de l'Assemblée Générale;</p> <p>14. mettre en place des commissions permanentes et ad hoc;</p> <p>15. promouvoir les activités nécessaires au développement de la profession et au bien-être de ses membres;</p> <p>16. déterminer les critères d'évaluation des huissiers stagiaires à l'issue du stage;</p> <p>17. exercer tout autre pouvoir d'administration utile au corps non expressément réservé à un autre organe.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><u>Akiciro ka 2: Biro y’Inama Nyobozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 17: Abagize Biro y’Inama Nyobozi</u></p> <p>Biro y’Inama Nyobozi igizwe na Perezida, Visi Perezida n’Umubitsi b’Urugaga.</p> <p><u>Insinso ya 18: Inshingano za Biro y’Inama Nyobozi</u></p> <p>Biro y’inama Nyobozi ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gutumiza inama z’Inama Nyobozi; 2. gushyira mu bikorwa ibyemezo by’ Inama Nyobozi; 3. gukurikirana imirimo y’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa; 4. kugeza raporo na gahunda y’ibikorwa ku Nteko Rusange; 5. gufata ibyemezo byihutirwa by’agateganyo bishyikirizwa Inama Nyobozi kugira ngo ibifateho umwanzuro. <p><u>Akiciro kg 3: Imikorere y’Inama Nyobozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 19: Guterana kw’Inama Nyobozi</u></p>	<p><u>Sub-section 2: Bureau of the Executive Council</u></p> <p><u>Article 17: Composition</u></p> <p>The Bureau of the Executive Council shall be composed of the President, the Vice President and the Treasurer of the Association.</p> <p><u>Article 18: Responsibilities of the Bureau of the Executive Council</u></p> <p>The Bureau of the Executive Council shall have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to convene the meetings of the Executive Council; 2. to implement the decisions of the Executive Council; 3. to make a follow up of the activities of the Executive Secretariat; 4. to present the report and action plan to the General Assembly; 5. to take all provisional urgent decisions to be transmitted to the Executive Council for it to take final decision. <p><u>Sub-section 3: Functioning of the Executive Council</u></p> <p><u>Article 19: Meetings of the Executive Council</u></p>	<p><u>Sous-section 2: Bureau du Conseil Exécutif</u></p> <p><u>Article 17: Composition</u></p> <p>Le Bureau du Conseil Exécutif est composé du Président, du Vice-Président et du Trésorier du Corps.</p> <p><u>Article 18: Attributions du Bureau du Conseil Exécutif</u></p> <p>Le Bureau du Conseil Exécutif a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. préparer les réunions du Conseil Exécutif; 2. exécuter les décisions du Conseil Exécutif. 3. faire le suivi des activités du Secrétariat Exécutif; 4. présenter le rapport et le plan d’action à l’Assemblée Générale; 5. prendre les décisions provisoires urgentes devant être transmises au Conseil Exécutif pour décision définitive. <p><u>Sous-section 3: Fonctionnement du Conseil Exécutif</u></p> <p><u>Article 19: Tenue des réunions du Conseil Exécutif</u></p>
---	---	---

<p>Inama Nyobozi y'Urugaga iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Urugaga. Iyo adahari itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida.</p> <p>Mu mikorere yayo Inama Nyobozi irigenga. Itanga raporo ku Nteko Rusange ikagera kopi Minisitiri w'Ubutabera.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Umubare wa ngombwa ufata ibyemezo</u></p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Nyobozi ibashe gufata ibyemezo byemewe ni 2/3 by'abayigize. Iyo ubwo bwiganze butabonetse, hatumizwa Inama idasanzwe mu gihe cy'iminsi 8, noneho abitabiriye inama bagafata ibyemezo ku bwiganze busesuye.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Ifatwa ry'ibyemezo</u></p> <p>Ibyemezo by'inama Nyobozi bifatwa ku bwumvikane busesuye. Bitashoboka bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'abitabiriye inama.</p>	<p>The Executive Council of the Association shall meet once quarterly and at any time if it is deemed necessary.</p> <p>Its meeting shall be convened and chaired by the President of the Association. In case of the absence of the President, it shall be convened and chaired by the Vice -President.</p> <p>While carrying out its duties the Executive Council shall be independent. The Executive Council shall submit its report to the General Assembly and reserve a copy to the Minister of Justice.</p> <p><u>Article 20: Quorum</u></p> <p>The quorum required for the Executive Council to take valid decisions is 2/3 of members. If the quorum is not reached, an extraordinary session shall be convened within 8 days and the majority of members present to the session shall validly take decisions.</p> <p><u>Article 21: Decisions making</u></p> <p>Decisions of the Executive Council shall be made by consensus. In case of failure to reach the consensus, the decisions shall be made on the basis of absolute majority of the members present.</p>	<p>Le Conseil Exécutif du Corps se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.</p> <p>Sa réunion est convoquée et présidée par le Président du Corps. En cas d'absence du Président, il est convoqué et présidé par le vice- Président.</p> <p>Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil Exécutif est indépendant. Il transmet son rapport à l'Assemblée Générale et réserve une copie au Ministre de la Justice.</p> <p><u>Article 20: Quorum</u></p> <p>Le quorum requis pour la prise des décisions valides par le Conseil Exécutif est de 2/3 des membres du Conseil. Si le quorum n'est pas atteint, une réunion extraordinaire est convoquée dans les 8 jours et la majorité des membres présents prennent valablement les décisions.</p> <p><u>Article 21: Prise des décisions</u></p> <p>Les décisions du Conseil Exécutif sont prises par consensus. A défaut du consensus, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 22: Ibigenerwa abagize Inama Nyobozi y’Urugaga</u></p> <p>Abagize Inama Nyobozi y’Urugaga bitabiriye inama yayo bagenerwa amafaranga y’u Rwanda ibihumbi mirongo ine (FRW 40.000). ashobora guhinduka byemejwe n’Inteko Rusange.</p> <p>Uko Inama Nyobozi y’Urugaga iteranye, Umunyamabanga Nshingwabikorwa akora urutonde rw’abayitabiriye ruriho amazina yabo. urwego bahagarariye mu nama, e-mail, telefone n’umukono wabo.</p> <p><u>Akicro ka 4: Ibyerekeye Komisiyo z’Inama Nyobozi</u></p> <p><u>Article 23: Komisiyo zihoraho</u></p> <p>Mu mikorere yayo, Inama Nyobozi ishyiraho Komisiyo zihoraho zikurikira:</p> <p>1° Komisiyo ishinzwe imyitwarire;</p> <p>2° Komisiyo ishinzwe ibijyanye n’umutungo;</p> <p>3° Komisiyo ishinzwe ibijyanye n’umwuga.</p> <p>Abagize Komisiyo bitoramo Perezida n’Umwanditsi.</p>	<p><u>Article 22: Sitting allowances for members of the Executive Council</u></p> <p>Members of the Executive Council present at the meeting shall receive a sitting allowance of forty thousand Rwandan Francs (FRW 40.000) subject to change by the decision of the General Assembly.</p> <p>The Executive Secretary shall compile a list of attendance at each meeting of the Executive Council including the names of members present, the institution they represent at the meeting, their emails, phone numbers and signature.</p> <p><u>Sub-section 4: Committees of the Executive Council</u></p> <p><u>Article 23: Standing committees</u></p> <p>In its functioning, the Executive Council shall establish the following permanent committees:</p> <p>1° disciplinary Committee;</p> <p>2° Committee in charge of finance;</p> <p>3° Committee in charge of profession.</p> <p>The members of the committees shall elect the chair person and the rapporteur.</p>	<p><u>Article 22: Jetons de presence des membres du Conseil Executif</u></p> <p>Les membres du Conseil Exécutif présents à la réunion bénéficient d’un jeton de présence d’un montant de quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) qui peut changer sur décision de l’Assemblée Générale.</p> <p>Le Secrétaire Exécutif dresse une liste des présences à chaque réunion du Conseil Exécutifs portant les noms des membres présents, les institutions qu’ils représentent à la réunion, leurs emails, numéros de téléphone ainsi que leurs signatures</p> <p><u>Sous-section 4: Commissions du Conseil Exécutif</u></p> <p><u>Article 23: Commissions permanentes</u></p> <p>Dans son fonctionnement, le Conseil Executif met en place les commissions permanentes suivantes:</p> <p>1 ° Commission de discipline;</p> <p>2° Commission chargée de finances;</p> <p>3° Commission chargée de la profession.</p> <p>Les membres de la commission élisent en leur sein un président et un rapporteur.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 24: Komisiyo ishinzwe imyitwarire</u></p> <p>Komisiyo ishinzwe imyitwarire ishinzwe ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gusuzuma amadosiye y'abahashe b'inkiko bakurukiranyweho amakosa arebana n'imyifatire mu kazi igashyikiriza raporo Inama Nyobozi; 2. gukurikirana ko amategeko ngena myitwarire akurikizwa igakorera raporo Inama Nyobozi. <p>Perezida w'Urugaga niwe ushyikiriza Komisiyo y'imyitwarire amadosiye y'abakurikiranwa.</p>	<p><u>Article 24: Disciplinary Committee</u></p> <p>The Disciplinary Committee is responsible for the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Investigating cases of bailiffs subject to disciplinary proceedings and to report to the Executive Council; 2. Monitoring of the execution of the code of ethics of professional bailiffs and report to the Executive Council. <p>The President of the Association submits the disciplinary records to the Disciplinary committee.</p>	<p><u>Article 24: Commission de discipline</u></p> <p>La commission de discipline est chargée:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. d'instruire les dossiers des huissiers faisant l'objet de poursuites disciplinaires et d'en faire rapport au Conseil Exécutif; 2. de faire le suivi de l'exécution du code de déontologie des huissiers professionnels et faire rapport au Conseil Exécutif; <p>Le Président du Corps transmet les dossiers disciplinaires à la commission chargée de la discipline.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Komisiyo ishinzwe ibijyanye n'umutungo</u></p> <p>Komisiyo ishinzwe ibijyanye n'umutungo ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gusuzuma umushinga w'ingingo y'imari y'Urugaga ugashyikirizwa Inama Nyobozi ku bikwiye gukorwa; 2. gusuzuma raporo y'abagenzuzi b'imari no kugira inama Inama Nyobozi ku bikwiye gukorwa ngo umutungo w'Urugaga ucungwe neza; 3. Gushyiraho ingamba zatumu umutungo w'Urugaga wiyongera zigashyikirizwa Inama Nyobozi. 	<p><u>Article 25: Committee in charge of finance</u></p> <p>The Committee in charge of finance shall have the following powers:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to examine the draft of annual budget of the Association and make recommendations to the Executive Council; 2. to examine the report of financial auditors of the Association and make recommendations to the Executive Council on the good management of the assets of the Association; 3. to set up strategies to increase the wealth of the Association and submit them to the Executive Council. 	<p><u>Article 25 : Commission chargée des finances</u></p> <p>La commission des finances est chargée des attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. examiner le projet de budget annuel du Corps et d'en faire les recommandations au Conseil Exécutif; 2. examiner le rapport des auditeurs financiers du Corps et de faire des recommandations au Conseil Exécutif sur la bonne gestion du patrimoine du corp Corps; 3. mettre en place les stratégies permettant d'augmenter le patrimoine du Corps et les soumettre au Conseil Exécutif.

<p><u>Ingingo ya 26: Komisiyo ishinzwe ibijyanye n'umwuga</u></p> <p>Komisiyo ishinzwe ibijyanye n'umwuga ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gutegura amahugurwa y'Abahesha b'Inkiko b'umwuga hagamijwe kubongerera ubushobozi mu rwego rw'umurimo wabo wo kurangiza imanza; 2. gukurikirana ko imanza zirangizwa mu butabera ; 3. Gucukumbura inzitizi umuhesha w'inkiko ahura nazo no kwiga uburyo zavaho. <p>Komisiyo ishinzwe ibijyanye n'umwuga itegura uburyo bw'igenzura n'isuzuma ry'imikorere y'abahesha b'inkiko ikayishyikiriza Inama Nyobozi kugira ngo iyemeze.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 27: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u></p> <p>Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho n'Inama Nyobozi.</p>	<p><u>Article 26: Committee in charge of profession</u></p> <p>The Committee in charge of profession has the following functions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to plan training of professional bailiffs in order to strengthen their abilities in performing tasks enforcement of judgments; 2. to monitor the fair enforcement of judgments; 3. to identify obstacles to the exercise of the profession and to propose appropriate measures to overcome them; <p>The Committee in charge of profession shall prepare arrangements for monitoring and evaluation of the performance of Professional Bailiffs and submit them to the Executive Council for approval.</p> <p><u>Section 3: Executive Secretariat</u></p> <p><u>Article 27: Members of the Executive Secretariat</u></p> <p>The Executive Secretariat shall be composed of the Executive Secretary and other necessary staff members appointed by the Executive Council.</p>	<p><u>Article 26: Commission chargée de la profession</u></p> <p>La Commission chargée de la profession a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. planifier les formations des huissiers de justice professionnels en vue du renforcement de leurs capacités dans l'accomplissement des tâches d'exécution des jugements; 2. faire le suivi sur l'exécution juste des jugements; 3. identifier les obstacles à l'exercice de la profession et proposer les mesures appropriées pour les surmonter. <p>La commission chargée de la profession prépare les modalités de contrôle et d'évaluation des prestations des huissiers de justice professionnels et les soumet au Conseil Exécutif pour approbation.</p> <p><u>Section 3: Secrétariat Exécutif</u></p> <p><u>Article 27: Membres du Secrétariat Exécutif</u></p> <p>Le Secrétariat Exécutif est composé du Secrétaire Exécutif et autres membres du personnel nécessaires nommés par le Conseil Exécutif.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 28: Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u></p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa yitabira inama z'Inteko Rusange, iz'Inama Nyobozi n'iza Biro y'Inama Nyobozi, akazitangamo ibitekerezo, akazibera n'umwanditsi, ariko ntagira uruhare mu ifata ry'ibyemezo.</p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashirwaho n'Inama Nyobozi amaze gutsinda ikizamini kandi mu buryo buteganywa n'amategeko agenga itangwa ry'akazi mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u></p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kuyobora imirimo ya buri muni y'urugaga; 2. gutegura gahunda na raporo y'igihembwe by'imikoreshereze y'umutungo w'urugaga no guhuza ibikorwa byarwo by'umwihariko umubare w'imanza n'ibyemezo by'inkiko byarangijwe; 3. gutegura gahunda na raporo by'umwaka no kubishyikiriza Inama Nyobozi; 	<p><u>Article 28: Executive Secretary</u></p> <p>The Executive Secretary shall participate to the meetings of the General Assembly, of the Executive Council and those of the Bureau of the Executive Council. He/she shall give his/her views and serve as rapporteur but shall not take part in decision making.</p> <p>The Executive Secretary shall be appointed by the Executive Council on an exam basis and according to the procedures laid down by the laws in force in the recruitment of workers in Rwanda.</p> <p><u>Article 29: Responsibilities of the Executive Secretary</u></p> <p>The responsibilities of the Executive Secretary shall be the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to ensure the daily management of the Association; 2. to make the plan and the quarterly report on the use of resources of the Association and coordinate its activities, especially the number of judgments and court decisions executed 3. to prepare the annual plan and annual report and submit them to the Executive Council; 	<p><u>Article 28: Secrétaire Exécutif</u></p> <p>Le Secrétaire Exécutif participe aux réunions de l'Assemblée Générale. du Conseil Exécutif et celles du Bureau du Conseil Exécutif et il en est le rapporteur. Il contribue aux débats mais ne participe pas dans la prise des décisions.</p> <p>Le Secrétaire Exécutif est nommé par le Conseil Exécutif sur base d'un test et selon les modalités définies par les lois en vigueur en matière de recrutement des travailleurs au Rwanda.</p> <p><u>Article 29: Attributions du Secrétaire Exécutif</u></p> <p>Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. diriger les activités quotidiennes du Corps; 2. préparer le programme et le rapport trimestriel sur l'utilisation du patrimoine du Corps et coordonner les activités particulièrement le nombre des jugements et décisions exécutées; 3. préparer le programme et le rapport annuel et les soumettre au Conseil Exécutif;
---	--	--

<p>4. gucunga abakozi no gusuzuma imikorere yabo ku rwego rwa mbere;</p> <p>5. gutegura igenamigambi na gahunda y' ibikorwa by'umwaka bigashyikirizwa Inama Nyobozi;</p> <p>6. gukurikirana imikoreshereze y'ingengo y'imari;</p> <p>7. gukora indi mirimo yose iri mu nshingano ze abisabwe na Biro y'Inama Nyobozi.</p> <p><u>IGIKA CYA 2: PEREZIDA W'URUGAGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 30: Ishyirwa rau mirimo</u></p> <p>Perezida w'Inama Nyobozi niwe Perezida w'Urugaga. Atorwa n'Inama Rusange mu bahesha b'inkiko b'umwuga. Agatorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa rimwe.</p> <p>Kugira ngo ashobore gutorerwa kuba Perezida w'Urugaga, umukandida agomba kuba afite uburambe mu mwuga w'abahashe b'inkiko b'umwuga butari hasi y'imyaka itanu.</p>	<p>4. to manage the staff members and proceed to their evaluation at the first level;</p> <p>5. to prepare the strategic plan and the business plan and submit to the Executive Council;</p> <p>6. to ensure the implementation of the budget of the Association;</p> <p>7. to perform any other duties in connection with his duties at the request of the Bureau of the Executive Council.</p> <p><u>SUB-CHAPTER 2: PRESIDENT OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 30: Entry into functions</u></p> <p>The Chairman of the Executive Council is the President of the Association. He is elected by the General Assembly among the members of the Association for a term of three (3) years renewable once.</p> <p>To be elected President of the Association, the Applicant must demonstrate a seniority of at least five years in the profession of professional bailiff.</p>	<p>4. assurer la gestion du personnel et procéder à leur évaluation au premier degré;</p> <p>5. préparer le plan stratégique et le plan d'activité et les soumettre au Conseil Exécutif;</p> <p>6. assurer l'exécution du budget du Corps;</p> <p>7. exécuter toute autre tâche en rapport avec ses attributions à la demande du Bureau du Conseil Exécutif.</p> <p><u>SOUS-CHAPITRE 2: PRESIDENT DU CORPS</u></p> <p><u>Article 30: Entrée en fonctions</u></p> <p>Le Président du Conseil Exécutif est le Président du Corps. Il est élu par l'Assemblée Générale parmi les membres du Corps pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.</p> <p>Pour être élu Président du Corps, le candidat doit justifier d'une ancienneté d'au mois cinq ans dans la profession d'huissier de justice professionnel.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 31: Inshingano za Perezida</u></p> <p>Perezida w’Urugaga afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kuba umuvugizi w’Urugaga no kuruhagararira imbere y’amategeko; 2. gutumira no kuyobora Inteko Rusange n’Inama Nyobozi; 3. gusuzuma ibirego bireba umuhesha w’inkiko, n’ibirego umuhesha w’inkiko akurikiranyeho abakiriya; 4. gufatira ibihano, abisabwe n’Inama Nyobozi, abahesha b’inkiko batubahiriza imyifatire myiza iranga umwuga <p><u>IGIKACYA 3: VISI PEREZIDA W’URUGAGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Ishyirwa mu mirimo</u></p> <p>Visi Perezida w’Inama Nyobozi ni nawe Visi Perezida w’Urugaga. Atorwa n’Inteko Rusange mu bahesha b’inkiko b’umwuga, agatorerwa manda y’imyaka itatu ishobora kongerwa rimwe.</p>	<p><u>Article 31: Responsibilities of the President</u></p> <p>The President of the Association has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to speak and act on behalf of the Association in his capacity as Legal Representative; 2. to convene and conduct the meetings of the General Assembly and the Executive Council; 3. to examine the complaints made against a professional bailiff as well as claims brought against him/her by third parties; 4. To take on the recommendation of the Executive Board, disciplinary measures against the professional bailiffs who failed in their professional duties. <p><u>SUB-CHAPTER 3: VICE- PRESIDENT OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 32: Entry into functions</u></p> <p>The vice Chair of the Executive Council is also Vice President of the Association. He is elected by the General Assembly among the members of the Association for a term of three (3) years renewable once.</p>	<p><u>Article 31: Attributions du Président</u></p> <p>Le Président du Corps a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. parler et agir au nom du Corps en sa qualité de Représentant Légal; 2. convoquer et diriger les sessions de l’Assemblée Générale et du Conseil Exécutif; 3. examiner les réclamations formées contre un huissier de justice professionnel de même que les réclamations formées par ce dernier contre les tiers; 4. prendre, sur recommandation du Conseil Exécutif, des sanctions disciplinaires contre les huissiers qui ont manqué à leurs devoirs professionnels. <p><u>SOUS-CHAPITRE 3: VICE PRESIDENT DU CORPS</u></p> <p><u>Article 32: Entrée en fonctions</u></p> <p>Le vice Président du Corps est en même temps Vice Président du Conseil Exécutif. Il est élu par l’Assemblée Générale parmi les huissiers de justice professionnels pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.</p>
--	--	--

<p>Kugirango ashobore gutorerwa kuba Visi Perezida w'Urugaga, umukandida agomba kuba afite nibura uburambe mu mwuga w'abahashe b'inkiko b'umwuga butari hasi y'imyaka itanu.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Inshingano za Visi Perezida</u></p> <p>Visi Perezida afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gusimbura Perezida iyo atabonetse; 2. kugenzura imigendekere y'imirimo irebana no kumenyereza abahashe b'inkiko bitoza umwuga. <p><u>IGIKA CYA 4: UMUBITSI W'URUGAGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 34: Ishyirwa mu mirimo</u></p> <p>Umubitsi w'Urugaga atorwa n'Inteko Rusange mu bahesha b'inkiko b'umwuga, agatorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa rimwe.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Inshingano</u></p> <p>Umubitsi w'Urugaga afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gucunga umutungo w'Urugaga; 	<p>To be elected Vice-President of the Association, the applicant must demonstrate a seniority of at least five (5) years in the profession of professional bailiff.</p> <p><u>Article 33: Responsibilities of the Vice-President</u></p> <p>The vice President shall have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to represent the President in case of absence; 2. to oversee the conduct of professional training. <p><u>SUB-CHAPTER 4: TREASURER OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 34: Entry into functions</u></p> <p>The Treasurer of the Association is elected by the General Assembly for a term of three (3) years renewable once.</p> <p><u>Article 35: Responsibilities</u></p> <p>The Treasurer of the Association has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to manage the funds of the Association; 	<p>Pour être élu Vice-Président du Corps, le candidat doit justifier d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans la profession d'huissier de justice professionnel.</p> <p><u>Article 33: Attributions du Vice-Président</u></p> <p>Le Vice Président a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. remplacer le Président en cas d'absence; 2. superviser le déroulement du stage professionnel <p><u>SOUS-CHAPITRE 4: TRESORIER DU CORPS</u></p> <p><u>Article 34: Entrée en fonctions</u></p> <p>Le Trésorier du corps est élu par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.</p> <p><u>Article 35: Attributions</u></p> <p>Le Trésorier du corps a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gérer les fonds du Corps;
---	---	--

<p>2. kwishyuza imyenda ifitiwe Urugaga;</p> <p>3. gushyira umukono afatanyije na Perezida w'Urugaga ku nyandiko zose zirebana n'imikoreshereze y'umutungo w'Urugaga, Perezida yaba adahari agasinyana na Visi Perezida;</p> <p>4. gutegura buri mwaka ishusho y'umutungo w'Urugaga, akayitangira raporo kuri nyobozi no ku nteko rusange;</p> <p>5. gukurikirana itangwa ry' imisanzu y'abanyamuryango no gukurikirana imirimo y'umucungamari.</p> <p>Umubitsi w'Urugaga abazwa ibyo akora n'Inama Nyobozi n'Inteko Rusange y'Urugaga.</p> <p><u>UMUTWE WA III: KWINJIRA MU MWUGA NO GUKORA UMURIMO W'UBUHESHA BW'INKIKO BW'UMWUGA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Kwinjira mu mwuga</u></p> <p><u>Ingingo ya 36: Ibisabwa</u></p> <p>Uwemererwa gukora umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p>	<p>2. to ensure the recovery of sums due to the Association;</p> <p>3. to sign with the President of the Association all documents relating to the use of funds of the Association: in the absence of the President, the Vice-Chairman shall replace him/her;</p> <p>4. to annually prepare for the Executive Council a financial statement and a statement of net assets;</p> <p>5. to collect members' contributions and ensure financial transactions.</p> <p>The Treasurer of the Association is answerable to the Executive Council and the General Assembly.</p> <p><u>CHAPTER III: ACCESS AND PRACTISING AS PROFESSIONAL BAILIFF</u></p> <p><u>Section One: Access to the profession</u></p> <p><u>Article 36: Requirements</u></p> <p>A professional bailiff shall fulfill the following requirements:</p>	<p>2. veiller au recouvrement des sommes dues au Corps;</p> <p>3. signer conjointement avec le Président du Corps tous les documents relatifs à l'utilisation des fonds du Corps ; en cas d'absence du Président, le Vice-Président le remplace;</p> <p>4. dresser annuellement à l'intention du Conseil Exécutif un état financier et du patrimoine;</p> <p>5. Recevoir les cotisations des membres et assurer la comptabilité.</p> <p>Le Trésorier du Corps répond devant le Conseil Exécutif et Assemblée Générale.</p> <p><u>CHAPITRE III: ACCES ET DE L'EXERCICE DE LA PROFESSION D'HUISSIER DE JUSTICE PROFESSIONNEL</u></p> <p><u>Section premiere: Acces à la profession</u></p> <p><u>Article 36: Conditions requises</u></p> <p>Pour accéder à la profession d'huissier de justice, le candidat doit remplir les conditions suivantes:</p>
---	---	---

<p>1. kuba afite ubwenehugu bwa kimwe mu bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba;</p> <p>2. kuba yujuje nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;</p> <p>3. kuba afite nibura impamyabumcnyi ihanitse mu by'amategeko cyangwa indi bingana;</p> <p>4. kuba afite icyemezo cy'uko atakatiwe igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);</p> <p>5. kuba yatsinze ikizamini cyanditse giteganywa mu ngingo ya 29 y'Itegeko N° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko, uretse abavugwa mu ngingo ya 36 y'iri Tegeko.</p> <p>Ushaka kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga yandikira Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ibaruwa ibisaba ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki agahabwa gihamya ko yakiriwe. akagera kopi Perezida w'Urugaga na Perezida w'Urukiko Rukuru.</p>	<p>1.to be a citizen of any of the East African Community countries;</p> <p>2.to be at least twenty one (21) years old;</p> <p>3.to hold at least a bachelor's degree in Law or its equivalent;</p> <p>4. to hold a criminal record certificate certifying that he/she has not been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;</p> <p>5. to have successfully passed the written exam as provided for in Article 29 of this Law, except those referred to in Article 36 of this Law.</p> <p>A person wishing to be a professional bailiff shall address his/her request to the Minister of Justice through a registered mail or hand delivery with acknowledgement of receipt with all documents showing the fulfillment of requirements provided for in article 25 of this law. and shall reserve a copy to the President of the Association and the President of the High Court.</p>	<p>1. être de nationalité de l'un des pays membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est;</p> <p>2. être âgé de vingt et un (21) ans au moins;</p> <p>3.être détenteur d'un diplôme de licence en Droit au moins ou son équivalent;</p> <p>4. être muni d'un certificat du casier judiciaire attestant qu'il n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;</p> <p>5. avoir passé l'examen prévu à l'article 29 de la Loi régissant la fonction d'huissier de justice, à l'exception de ceux qui sont énumérés à l'Article 36 de la même loi.</p> <p>Toute personne qui désire devenir huissier de justice professionnel adresse sa requête au Ministre de la Justice, par lettre recommandée à la poste ou remise en mains avec accusé de réception, avec copie au Président du Corps et au Président de la Haute Cour.</p>
--	---	--

<p>Dosiye y'ushaka kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga igomba kuba irimo ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> • icyemezo cy'irangamimerere gitanzwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha; • icyemezo cy'uko atakurikiranywe n'inzego z'ubutabera kitarengeje amezi atatu; • kopi y'impamyabushobozi cyangwa urundi rupapuro ruyisimbura biriho umukono wa noteri; • amafoto atatu magufi: • ibaruwa y'umuhesha w'inkiko w'imwuga wemeye kumumenyereza umwuga; - icyemezo cy'ubwengehugu; - Gutanga curriculum vitae ya vuba. <p><u>Ingingo ya 37:</u> Gukora ikizamini cyo kwinjira mu mwuga</p> <p>Ushaka kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga, uretse abavugwa mu ngingo ya 36 y'Itegeko rigenga umurimo w'abahashe b'inkiko. agomba gutsinda ikizamini kigamije gusuzuma ubumenyi rusange mu mategeko, n'ubumenyi mu kazi k'abahashe b'inkiko by'umwihariko.</p>	<p>The applicant's file must include the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A certificate of complete identity issued by a competent administrative authority; • An extract from the judicial record dating back not less than three months; • A notarised copy of the academic degrees or other equivalent documents; • Three passport-sized photos; • A letter of recommendation from the supervisor for bailiff in training; • A certificate of citizenship; • Updated curriculum vitae. <p><u>Article 37:</u> Passing exam of access to the profession</p> <p>Every candidate for the profession of bailiff, except those who are exempted from internship of professional bailiff as per article 36 of the Law governing the function of bailiff must pass an exam to assess his/her knowledge in the field of law in general, and the practice of bailiffs profession in particular.</p>	<p>Le dossier du candidat doit comprendre les documents suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Une attestation d'identité complète délivrée par une autorité administrative compétente; • Un extrait du casier judiciaire datant de moins de trois mois; • Copie certifiée conforme à l'original du diplôme ou un autre document en tenant lieu; • Trois photos format passeport; • Une lettre de recommandation du maître de stage pour les candidats stagiaires; • Une attestation de nationalité; • Un curriculum vitae à jour. <p><u>Article 37:</u> Passation d'examen d'accès à la profession</p> <p>Tout candidat à la profession d'huissier de justice professionnel, à l'exception de ceux qui sont énumérés dans l'Article 36 de la Loi régissant la fonction d'huissier de justice, doit passer un examen en vue d'évaluer ses connaissances dans le domaine du droit en général, et du travail des huissiers de justice en particulier.</p>
---	---	---

<p>Ikizamini gitegurwa na Komisiyo idahoraho ishyirwaho n’Inama Nyobozi, igizwe n’abahashe b’inkiko bafite inararibonye hamwe n’abarimu bigisha amategeko.</p> <p>Ikizamini gikorwa mu nyandiko. Itariki n’aho ikizamini kizabera bigomba gutangazwa nibura mbere y’iminsi 21 ngo ikizamini gikorwe.</p> <p>Amanota agomba gushyikirizwa Visi Perezida w’Urugaga mu gihe cy’iminsi 7 uhereye igihe cyakorewe, nawe akayashyikiriza Perezida w’Inama Nyobozi muri raporo isobanura uko ikizamini cyagenze.</p> <p>Urutonde rw’abakandida batsinze ikizamini rumanikwa ku biro by’Urugaga mu gihe cy’ukwezi uhereye igihe ikizamini cyakorewe.</p> <p>Umukandida ufite impamvu zituma akeka ko amanota yabonye adahuje n’ukuri ashobora kugeza ubujurire bwe kuri visi Perezida w’Urugaga mu minsi irindwi ikurikira itariki amanota yatangarijweho.</p> <p>Urutonde rw’abatsinze ikizamini rwemezwa n’Inama Nyobozi ikarushyikiriza Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze kugira ngo abashyire mu myanya.</p>	<p>The exam is prepared by an <i>ad hoc</i> committee appointed by the Executive Council among the most experienced bailiffs and teachers of the law.</p> <p>The exam consists of a written test. The date and place of the examination must be submitted at least 21 days before the date of the exam.</p> <p>The results shall be reported to the vice-President of the Association within seven days from the date of the exam. The latter shall report to the Chairman of the Executive Council.</p> <p>The list of candidates who have passed the exam is displayed at the headquarters of the Association within 30 days from the date of passing of the exam.</p> <p>Any candidate who has the reasons to believe that the score is not just may appeal to the vice President of the body, within seven days from the date of posting of the results.</p> <p>The list of candidates who have passed the examination is approved by the Executive Council which will then submit it to the Minister of Justice for appointment.</p>	<p>L’examen est préparé par une commission <i>ad hoc</i> nommée par le Conseil Exécutif parmi les huissiers les plus expérimentés et les enseignants du droit.</p> <p>L’examen est fait par écrit . La date et le lieu de l’examen doivent être communiqués au moins 21 jours avant la date de passation de l’examen. Les resultats sont communiqes dans les sept jours à compter de la date de passation de l’examen au Vice-President du Corps qui en fait rapport au Président du Conseil Exécutif</p> <p>Tout candidat qui a des raisons de croire que la note obtenue n’est pas juste peut adresser son recours au vice-President du Corps, endans sept jours à compter de la date d’affichage des résultats.</p> <p>La liste des candidats qui ont réussi l’examen doit être affichée au siege du Corps endans 30 jours a compter de la date de passation de l’examen.</p> <p>La liste des candidats qui ont réussi l’examen est approuvée par le Conseil Exécutif qui le soumet ensuite au Ministre de la Justice pour nomination.</p>
---	---	---

<p><u>Icyiciro cya 2: Kwimenyereza umwuga</u></p> <p><u>Ingingo ya 38 : Inshingano yo kwimenyereza umwuga</u></p> <p>Uretse abantu bavugwa mu ngingo ya 36 y'Itegeko rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko, ushaka kuba umuhesha w'inkiko, agomba, akimara kwandikwa ku rutonde rw'agateganyo rw'abagize Urugaga, kumara igihe cy'amezi atandatu (6) yitoza umwuga gishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Gukurikirana imikorere y'uwimenyereza umwuga</u></p> <p>Umuhesha w'inkiko wimenyereza umwuga yihitiramo umuhesha w'inkiko w'umwuga ugomba kumutoza umwuga. Iyo adashoboye kumwibonera, amushyirirwaho na Perezida w'Urugaga.</p>	<p><u>Section 2: Internship</u></p> <p><u>Article 38: Obligation of internship</u></p> <p>Without prejudice to article 36 of the Law governing the bailiff function, any candidate, after his/her inclusion in the provisional list of members of the Association, should perform an internship for six months which may be extended once for another six (6) months.</p> <p><u>Article 39: Supervision of internship</u></p> <p>The trainee bailiff shall choose a professional bailiff who will supervise him/her for a period of six (6) months. In case the trainee fails to get one, the President of the Association shall provide one for him/her.</p>	<p><u>Section 2: Stage professionnel</u></p> <p><u>Article 38: Obligation du stage</u></p> <p>Sous réserve de l'article 36 de la loi régissant la fonction d'huissier de justice, tout candidat, après son inscription sur la liste provisoire des membres du Corps, doit effectuer un stage professionnel pendant six mois qui peut être prolongé une seule fois pour un autre délai de six (6) mois.</p> <p><u>Article 39: Supervision du stagiaire</u></p> <p>L'huissier de justice professionnel stagiaire doit choisir un huissier de justice professionnel qui doit superviser son stage. Lorsqu'il ne parvient pas à se doter d'un maître de stage, celui-ci est désigné par le Président du Corps.</p>
--	--	---

<p>Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku muni ukurikira umunsi wa nyuma wo kumenyerezwa, umenyereza uwitoza umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga agomba gukorera raporo Perezida w'Urugaga agendeye ku bipimo bishyirwaho n'Inama Nyobozi y'Urugaga bigaragaza ubushobozi bw'umurimo.</p> <p>Iyo raporo ikorerwa uwitoza umwuga igaragaza ko awushoboye, uwitoza ashirwa burundu ku rutonde rw'abagize Urugaga n'Inama Nyobozi y'Urugaga. Iyo igaragaza ko adashoboye umwuga, ahabwa ikindi gihe cy'amezi atandatu (6) cyo kongera gutozwa atatsinda agasezererwa.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Inshingano z'uwimenyereza umwuga</u></p> <p>Hejuru y'inshingano ziteganywa n'itegeko rigenga umurimo w'abahashe b'inkiko, uwimenyereza kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kugira igihe cyo gukorera mu biro by'umuhesha w'inkiko ushinzwe kumenyereza umwuga; - gukora imirimo y'abahashe b'inkiko ayobowe n' ushinzwe kumenyereza umwuga; 	<p>The supervisor of the internship shall make a report to be submitted to the President of the Association, on trainee's capacity in the field fifteen (15) days before the end of the internship, in consideration of scales of competences established by the Executive Council of the Association.</p> <p>If the supervisor's report indicates the trainee's capacity, the trainee shall be definitively enrolled on the roll of the bailiffs by the Executive Council of the Association. In case the report indicates the trainee's incapacity, the internship period shall be extended for another period of six (6) months. In case he/she fails, he/she shall be fired.</p> <p><u>Article 40: Obligations of the trainee</u></p> <p>In addition to the professional obligations of the Law governing the bailiff function, the trainee professional Bailiff has the following obligations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to sometimes work in his/her supervisor's office effectively; - to perform the actions of bailiffs under the supervision of the supervisor; 	<p>Dans un délai de quinze (15) jours à compter du jour qui suit le dernier jour du stage, le maître de stage doit donner son rapport au Président du Corps sur base des critères d'aptitude fixes par le Conseil Exécutif du Corps.</p> <p>Si le stage se révèle concluant, le stagiaire est inscrit définitivement sur la liste des membres du Corps par le Conseil Exécutif du Corps. Dans le cas contraire, le stage est prolongé pour un autre délai de six (6) mois, et si le stagiaire ne réussit pas, il est renvoyé.</p> <p><u>Article 40: Obligations du stagiaire</u></p> <p>En plus des obligations professionnelles découlant de la Loi régissant la fonction d'huissier de justice, l'huissier de justice professionnel stagiaire doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fréquenter le cabinet de son maître de stage de manière effective; - Accomplir les actes d'huissier de justice sous la supervision du maître de stage;
--	---	--

<p>- kwitabira amahugurwa yateguriwe abahesha b'inkiko agamije kubongererera ubumenyi mu kazi kabo;</p> <p>- kubaha ushinzwe kumumenyereza umwuga no gukurikiza amabwiriza ye ajoyanye n'umwuga w'abahesha b'inkiko.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Inshingano z'umenyereza uwitoza umwuga</u></p> <p>Umenyereza uwitonza umurimo w'abahesha b'inkiko b'umwuga afite inshingano zo kwita k'uwo ashinzwe kumenyereza amwigisha ubumenyi mu by'amategeko y'umwuga w'abahesha b'inkiko. Agomba kumugenera umwanya uhagije wo kumva ibibazo ahura nabyo mu kazi no kubishakira umuti. Iyo igihe cyo kwimenyereza umwuga kirangiye, umenyereza uwitoza umwuga w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga agomba gukora icyegeranyo cy'ibyo uwimenyereza yakoze kigashyikirizwa Visi Perezida w'Inama Nyobozi y'Urugaga.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Imisoreze yo kwitoza umwuga</u></p> <p>Gusoza kwitoza umwuga w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga biherekezwa n'icyemezo gihamya ko uwimenyereza umwuga afite ubushobozi</p>	<p>- to participate in training organized for bailiffs in order to develop capabilities in relation to their functions;</p> <p>- Respect his master and follow instructions given by him for the development of the training.</p> <p><u>Article 41: Responsibilities of the supervisor</u></p> <p>The supervisor has towards the trainee, the obligation to ensure regularly and carefully the legal and professional training of the trainee.</p> <p>He should remain available and willing to address the challenges of professional order encountered by the trainee. At the end of the internship, the supervisor shall prepare a report on the performance of the trainee and submit it to the Vice-President of the Executive Council.</p> <p><u>Article 42: Completion of the training</u></p> <p>The end of the training is devoted by the issuance of a Certificate of Professional Competence (CPC) and the inclusion by the Executive Council of the</p>	<p>- participer aux formations organisées à l'intention des huissiers en vue de développer ses capacités en rapport avec ses fonctions;</p> <p>- respecter son maître et suivre les instructions données par lui en vue du perfectionnement du stage.</p> <p><u>Article 41: Obligations du maître de stage</u></p> <p>Le maître de stage a envers le stagiaire, l'obligation de veiller de manière régulière et attentive à la formation juridique et Professionnelle du stagiaire.</p> <p>Il doit demeurer disponible disposé à répondre aux difficultés d'ordre professionnelles qu'il rencontre. A la fin du stage le maître de stage doit établir un rapport sur les prestations du stagiaire et le soumettre au Vice-Président du Conseil Exécutif.</p> <p><u>Article 42: Fin du stage</u></p> <p>La fin du stage est consacrée par la délivrance d'un certificat d'aptitude professionnelle (CAP) et de l'inscription de l'huissier de justice professionnel</p>
--	---	--

<p>bwo kuwukora (CAP), hamwe no kwandikwa ku rutonde rwa burundu rw'abahesha b'inkiko b'umwuga bagize Urugaga.</p> <p>Iyo igihe cyo kwitoza umwuga kirangiye, umuhesha w'inkiko wimenyereza umwuga agomba gusaba kwandikwa burundu ku rutonde rw'abahesha b'inkiko b'umwuga bagize Urugaga.</p> <p>Kwandikwa burundu ku rutonde rw'abahesha b'inkiko b'umwuga bagize Urugaga bishoboka iyo uwimenyereza umwuga yujuje inshingano ze zose ziteganywa n'iri tegeko ngengamikorere.</p> <p>Inama Nyobozi niyo yemeza urutonde rw'abarangije kwitoza umwuga ikanemeza ko bashyirwa ku rutonde rwa burundu rw'abahesha b'inkiko b'umwuga.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Gukora umwuga w'abahesha b'inkiko b'umwuga</u></p> <p><u>Ingingo ya 43: Uburenganzira bwo gukora imirimo afitiye ububasha</u></p> <p>Umuhesha w'inkiko umwuga afite</p>	<p>Association of the professional Bailiff on the list of members of the Association.</p> <p>At the end of the probationary period, the bailiff trainee must request for his/her inclusion on the list of members of the Association.</p> <p>Inclusion on the list of members of the Association is dependent on the fulfillment of the obligations arising from this Regulation regarding the internship.</p> <p>The Executive Council approves the list of the candidates who meet the requirements of training and places them on the final list of Professional Bailiffs.</p> <p><u>Section 3: Exercising the bailiff profession</u></p> <p><u>Article 43: Right to perform acts of his/her competence</u></p>	<p>sur la liste des membres du Corps par le Conseil Exécutif du Corps.</p> <p>A l'expiration de la période de stage, l'huissier stagiaire doit solliciter son inscription sur la liste des membres du Corps.</p> <p>L'inscription sur la liste des membres du Corps est conditionnée par l'accomplissement de toutes les obligations résultant du présent règlement en ce qui concerne le stage.</p> <p>Le Conseil Exécutif approuve la liste des huissiers qui ont satisfait aux exigences du stage et l'inscrit sur la liste définitive des huissiers de justice professionnels.</p> <p><u>Section 3: Exercice de la profession d'huissier de justice professionnel</u></p> <p><u>Article 43: Droit d'accomplir les actes de sa compétence</u></p>
--	--	--

<p>uburenganzira busesuye bwo gukora imirimo afitiye ububasha nk'uko iteganywa n'ingingo za 48 na 49 z'ltegeko rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko.</p> <p><u>Ingingo ya 44: Ibimenyetso biranga umuhesha w'inkiko w'umwuga</u></p> <p>Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba, mu kazi ke, kuba afite ikarita y' umwuga yerekana ko yemerewe gukora uwo murimo itangwa na Minisitiri w'Ubutabera nk'uko biteganywa n'ingingo ya 31 y'ltegeko rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko.</p> <p>Umuhesha w'inkiko uri mu gikorwa cyo kurangiza imanza agomba kugira ikirango kimutandukanya n'abandi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 59 y'ltegeko rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko</p> <p><u>Ingingo ya 45: Uburyo ikarita itangwa n'igicro cyayo</u></p> <p>Ikarita iranga umuhesha w'inkiko ihabwa umuhesha w'inkiko w'umwuga wamaze kurahira indahiro iteganywa n'ingingo ya 58 y'ltegeko</p>	<p>The Professional Bailiff has the right to freely perform acts of his/her competence as provided for in articles 48 and 49 of the Law governing the bailiff function.</p> <p><u>Article 44: Distinctive signs of the Professional bailiff</u></p> <p>The professional bailiff must, when performing a professional act be in possession of a bailiffs card issued by the Minister of Justice in accordance with the provisions of article 31 of the Law governing the bailiff function.</p> <p>In making the enforcement of judgments, he must wear a badge that distinguishes him/her from other people on the place of performance as provided for by article 59 of the Law governing the bailiff function.</p> <p><u>Article 45: Modalities of delivery and cost of the bailiff card</u></p> <p>The bailiff card is issued to the bailiff who was sworn in according to the provision of article 58 of the Law governing the bailiff function. The cost of</p>	<p>L'huissier de justice professionnel a le droit d'accomplir en toute liberté les actes de sa compétence énumérés aux articles 48 et 49 de la Loi régissant la fonction d'huissier de justice.</p> <p><u>Article 44: Signes distinctifs de l'huissier de justice professionnel</u></p> <p>L'huissier de justice professionnel doit, lorsqu'il accomplit un acte professionnel, être en possession d'une carte d'huissier délivrée par le Ministre de la Justice conformément au prescrit de l'article 31 de la Loi régissant la fonction d'huissier de justice.</p> <p>Lorsqu'il procède à l'exécution des jugements, il doit porter un badge qui le distingue des autres personnes présentes sur le lieu d'exécution conformément au prescrit de l'article 59 de la Loi régissant la fonction d'huissier de justice.</p> <p><u>Article 45: Modalités de délivrance et coût de la carte d'huissier</u></p> <p>La carte d'huissier n'est délivrée qu'à l'huissier de justice ayant prêté le serment prévu par l'article 58 de la Loi régissant la fonction d'huissier de justice. Le coût de la carte professionnelle est de dix mille</p>
--	---	--

<p>rigenga umurimo w'abahashe b'inkiko. Igiciro cy'ikarita ni ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (FRW 10,000) bishobora guhinduka bitewe n'ibiciro biri ku isoko. Ikarita y'umuhesha w'inkiko igira agaciro k'umwaka umwe.</p> <p>Iyo ikarita iranga umuhesha w'inkiko cyangwa ikirango kimutandukanya n'abandi bitakaye, umuhesha w'inkiko agomba kwihutira kubimenyeshya Perezida w'Urugaga nawe akabimenyeshya inzego zibifiteye ububasha kugira ngo ibyo byangombwa bidakoreshwa mu buryo bw'uburiganya.</p> <p><u>Ingingo ya 46: Uburenganzira ku bihembo</u></p> <p>Umuhesha w'inkiko w'umwuga afite uburenganzira bwo guhabwa ibihembo bihwanye n'imirimo yakoze bigenwa hibanzwe kuri ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. igihe gikenewe kugirango atange serivisi igendana n'umwuga we; 2. uburyo serivisi isabwa igoye n'agaciro k'ibyakozwe; 3. kuba serivisi isabwa ari serivisi idasanze cyangwa serivisi isaba ubuhanga buhanitse cyangwa kwihutishwa bidasanze; 	<p>professional card is ten thousand Rwandan Francs (RWF 10.000) subject to change due to market prices. The validity of the bailiff card is one year.</p> <p>In case of loss of the card or the badge, the bailiff shall make a declaration to the President of the Association who in turn shall notify the competent authorities to enable them to take the necessary measures to prevent the fraudulent use of lost documents.</p> <p><u>Article 46: Right to Fees</u></p> <p>The Professional Bailiff has the right to fair and reasonable fee determined by the following factors:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the time required to make the professional service; 2. the degree of difficulty and importance of the service; 3. The performance of unusual service or service requiring exceptional competence or celerity 	<p>francs rwandais (10.000 Frw) qui peut être revu conformément au prix du marché. La validité de la carte est d'une année.</p> <p>En cas de perte de la carte d'huissier ou du badge, l'huissier de justice doit en faire la déclaration au Président du corps qui en avise les services compétents afin de leur permettre de prendre les mesures qui s'imposent pour prévenir l'utilisation frauduleuse des documents perdus.</p> <p><u>Article 46: Droit aux honoraires</u></p> <p>L'huissier de justice professionnel a le droit aux honoraires justes et raisonnables déterminés tenant compte sur des facteurs suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le temps nécessaire pour rendre le service professionnel; 2. le degré de difficulté et l'importance du service; 3. la prestation de services inhabituels ou exigeant une compétence ou une célérité exceptionnelle
---	---	---

<p>4. amafaranga agomba gusubizwa umuhesha w'inkiko w'umwuga yatanze ku murimo yakoreye umukiriya.</p> <p><u>Ingingo va 47: Uburenganzira bwo gukora wenyine cyangwa afatanyije n'abandi</u></p> <p>Umuhesha w'inkiko w'umwuga ashobora gukora uwo murimo ari wenyine cyangwa afatanyije n'abandi bahuje umwuga nk'uko biteganywa n'ingingo za 33 na 34 z'ltegeko rigenga umurimo w'abahashe b'inkiko</p> <p><u>Ingingo va 48: Kureka gukora umwuga w'abahashe b'inkiko</u></p> <p>Umuhesha w'inkiko w'umwuga uretse akazi ke kubera imwe mu mpamvu ziteganywa n'ingingo za 34 na 47, 1° na 2° z'ltegeko rigenga umurimo w'abahashe b'inkiko, agomba kubimenyesha Minisitiri w'Ubutabera akagera kopi Perezida w'Urugaga.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: AMAKOSA Y'IMYITWARIRE Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 49: Ibihano by'amakosa y'imyitwarire</u></p>	<p>4. The amount of disbursements and expenses.</p> <p><u>Article 47: Right to work alone or in association</u></p> <p>The Professional Bailiff has the right to create an individual firm or associate with other Professional Bailiffs.</p> <p><u>Article 48: Termination of Professional Bailiff activity</u></p> <p>The Professional Bailiff who ceases his/her activities for one of the causes listed in articles 34 and 47, 1° and 2° of the Law governing the bailiff function shall notify in writing to the Minister of Justice and send a copy to the President of Association.</p> <p><u>CHAPTER IV: DISCIPLINE OF PROFESSIONAL BAILIFFS</u></p> <p><u>Article 49: Disciplinary sanctions</u></p>	<p>(4) le montant des debours et les depenses.</p> <p><u>Article 47: Droit de travailler seul ou en association</u></p> <p>L'huissier de justice professionnel a le droit de créer un cabinet individuel ou de s'associer avec d'autres huissiers de justice professionnels.</p> <p><u>Article 48: Cessation d'activité d'huissier de justice professionnel</u></p> <p>L'huissier de justice professionnel qui cesse ses activités pour l'une des causes énumérées aux articles 34 et 47, 1° et 2° de la Loi regissant la fonction d'huissier de justice doit le notifier par écrit et réserver une copie au Président du corps au Ministre de la Justice.</p> <p><u>CHAPITRE IV : DISCIPLINE DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS</u></p> <p><u>Article 49: Sanctions disciplinaires</u></p>
--	---	--

<p>Umuhesha w'inkiko w'umwuga wahamwe n'ikosa ryo kutubahiriza inshingano ze mu kazi ashobora, hakurikijwe uburemere bw'ikosa, guhanishwa ibihano bikurikira:</p> <p>1° kwihanangirizwa mu magambo ;</p> <p>2° kwihanangirizwa mu nyandiko;</p> <p>3° guhagarikwa by'agateganyo igihe cy'ukwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atandatu (6);</p> <p>4° kwirukanwa burundu mu mwuga.</p> <p><u>Ingingo va 50:</u> Urwego rufite ububasha bwo guhana amakosa y'imyitwarire</p> <p>1. igihano cyo kwihanangirizwa mu magambo gitangwa na Perezida w'Urugaga;</p> <p>2. igihano cyo kwihanangirizwa mu nyandiko gitangwa na Biro y'Inama Nyobozi y'Urugaga;</p> <p>3. igihano cyo guhagarikwa by'agateganyo igihe cy'ukwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atandatu (6) gitangwa n'Inama Nyobozi y'Urugaga.</p>	<p>The Professional Bailiff convinced of misconduct constituting a breach of any of his professional obligations may, depending on the severity of the offense, be imposed the following disciplinary sanctions:</p> <p>1 ° verbal warning ;</p> <p>2° written warning;</p> <p>3° temporary suspension for a period from one (1) month to six(6) months;</p> <p>4° dismissal from the profession.</p> <p><u>Article 50:</u> Authority vested with disciplinary powers</p> <p>1. The verbal warning shall be imposed by the President of the Association;</p> <p>2. the written warning shall be imposed by the Bureau of the Executive Council of the Association.;</p> <p>3. the temporary suspension shall be imposed by the Executive Council of the Association.</p>	<p>L'huissier de justice professionnel convaincu d'une faute constituant un manquement à l'une de ses obligations professionnelles peut, selon la gravité de la faute, être infligé des sanctions disciplinaires suivantes:</p> <p>1 ° le blâme;</p> <p>2° l'avertissement par écrit;</p> <p>3° la suspension allant d'un (1) mois à six (6) mois;</p> <p>4° la révocation de la profession.</p> <p><u>Article 50:</u> Autorité nantie du pouvoir disciplinaire</p> <p>1. Le Blâme est infligé par le Président du corps;</p> <p>2. l'avertissement écrit est infligé par le Bureau du Conseil Exécutif du Corps;</p> <p>3. la suspension temporaire est infligée par le Conseil Exécutif du Corps.</p>
--	---	--

<p>4. igihano cyo kwirukanwa burundu mu mwuga gitangwa na Minitiri w'Ubutabera abisabwe n'Inama Nyobozi y'Urugaga akabimenyesha Perezida w'Urugaga Rukuru.</p> <p>Mbere yo gutanga igihano icyo ari cyo cyose, urwego rufite ububasha bwo guhana rugomba gutumira umuhesha w'inkiko bireba kugira ngo yisobanure.</p> <p><u>Ingingo va 51: Uko gukurikirana amakosa bikorwa</u></p> <p>Perezida w'Urugaga n'Inama Nyobozi batanga ibihano by'amakosa y'imyitwarire babyibwirije cyangwa bagejejweho ikirego n'umuntu ubifitemo inyungu cyangwa baregewe n'umwe mu bahesha b'inkiko.</p> <p>Umuhesha w'inkiko w'umwuga Ukurikiranyweho amakosa ahanwa na Perezida w'Urugaga cyangwa Inama Nyobozi atumizwa kuburana mu minsi 15 uherye igihe amenyeshajwe ibyo akurikiranyweho.</p> <p>Gutumizwa kwisobanura bikorwa mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki agahabwa gihama ko yakiriwe. Dosiye ishyikirizwa ukurikiranwe mu minsi 15 mbere yo kuburana.</p>	<p>4. the dismissal from the profession shall be imposed by the Minister of Justice upon request by the Executive Council of the Association and shall inform the President of the High Court.</p> <p>Before imposing a sanction whatsoever, the competent disciplinary authority shall hear the Professional Bailiff concerned.</p> <p><u>Article 51: Disciplinary proceedings</u></p> <p>The President of the Association as well as the Executive Council have jurisdiction over disciplinary matters, either automatically or on complain of any interest person or on denunciation of a colleague</p> <p>The Professional Bailiff subject to disciplinary action by the President of the Association or the Executive Council is summoned within 15 days from the notification of the facts which are alleged to enable him to prepare his/her defense.</p> <p>The summons is sent by a registered mail or hand delivery with acknowledgement of receipt. The record is made available to the defendant fifteen days before his appearance.</p>	<p>4. la révocation de la profession est prononcée par le Ministre de la Justice sur proposition du Conseil Exécutif du Corps et en informe le Président de la Haute Cour.</p> <p>Avant d'infliger une sanction quelle qu'elle soit, l'organe disciplinaire compétent doit entendre l'huissier de justice professionnel concerné.</p> <p><u>Article 51: Procédure disciplinaire</u></p> <p>Le Président du Corps et le Conseil Exécutif du Corps connaissent des affaires disciplinaires, soit d'office, soit sur plainte de toute personne intéressée, soit sur dénonciation d'un confrère,</p> <p>L'huissier de justice professionnelle faisant l'objet de poursuites disciplinaires par le président du Corps ou le Conseil Exécutif est cité à comparaître dans un délai de 15 jours à partir de la notification des faits dont il est reproches afin de lui permettre de préparer sa défense.</p> <p>La citation à comparaître est envoyée par lettre recommandée à la poste ou remise en mains avec accusé de réception. Le dossier est mis à la disposition de l'inculpé quinze jours avant sa comparution.</p>
---	---	---

<p>Igihano cyose gitanzwe mu rwego rwo guhana amakosa y'imyitwarire kigomba kumenyeshwa uwagihawe n'Umunyabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki agahabwa gihamya ko yakiriwe.</p> <p>Iyo gukurikiranwaho amakosa y'imyitwarire bireba Perezida w'Urugaga, imiburanishirize iyoborwa na Minisitiri w'Ubutabera.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Inzira zo kujurira</u></p> <p>Igihano cyo kwihanangirizwa mu nyandiko gishobora kujuririrwa imbere ya Inama Nyobozi mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyir'ubwite akimenyeshajwe.</p> <p>Umuhesha w'inkiko ukurikiranyweho amakosa aburana ari wenyine cyangwa afashwa n'umwunganizi yihitiyemo.</p> <p>Igihano cyo guhagarikwa by'agateganyo gishobora kujuririrwa imbere ya Minisitiri w'Ubutabera mu minsi 15 nyir'ubwite akimenyeshajwe.</p> <p>Ikirego kijyanye no kwirukanwa burundu mu mwuga kiregerwa mu Rukiko Rukuru.</p>	<p>Any sentence in disciplinary matters shall be notified to the concerned person within fifteen days by the Executive Secretary of the Association, by a registered mail or hand delivery with acknowledgement of receipt.</p> <p>When disciplinary proceedings are brought against the President of the Association, the procedure is initiated by the Minister of Justice.</p> <p><u>Article 52: Remedies</u></p> <p>A written warning may be appealed to the Executive Council of the Association within Fifteen (15) days from the date of notification to the Professional Bailiff concerned.</p> <p>The professional bailiff accused is heard alone or assisted by a counsel of his/her choice.</p> <p>The sanction of temporary suspension may be appealed to the Minister of Justice within 15 days after notification to the interested person.</p> <p>The appeal against the sanction of dismissal is brought before the High Court.</p>	<p>Toute sanction prononcée en matière disciplinaire est notifiée à l'intéressé dans les quinze jours par le Secrétaire Exécutif du Corps, par lettre recommandée à la poste ou remise en mains avec accusé de réception.</p> <p>Lorsque la procédure disciplinaire est dirigée contre le Président du Corps, la procédure est diligentée par le Ministre de la Justice.</p> <p><u>Article 52: Voies de recours</u></p> <p>La sanction de blâme et d'avertissement par écrit sont susceptibles de recours devant Conseil Exécutif du Corps dans les quinze (15) jours à compter de la date de sa notification à l'huissier de justice professionnel concerné.</p> <p>L'huissier inculpé est entendu seul ou assisté d'un conseil de son choix.</p> <p>La sanction de suspension temporaire est susceptible de recours devant le Ministre de la Justice après notification à l'intéressé.</p> <p>Le recours contre la sanction de révocation est porté devant la Haute Cour.</p>
--	--	--

Ingingo ya 53: Ingaruka z'ibihano by'amakosa y'imytwarire	Article 53: Effects of disciplinary sanctions	Article 53: Effets des sanctions disciplinaires
<p>Umuhesha w'inkiko w'umwuga wahawe igihano cyo guhagarikwa by'agateganyo mu mwuga kubera imwe mu mpamvu zivugwa mu ngingo ya 46 y'Itegeko N° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko, agomba aherereye igihe igihano kigomba gutangira kurangizwa, guhita areka igikorwa icyo aricyo cyose kijyana n'umwuga w'abahesha b'inkiko.</p>	<p>The Professional Bailiff subject to disciplinary suspension for one of the grounds listed in article 46 of the Law No. 12/2013 of 22/03/2013 governing the Bailiff function, shall, as soon as the decision becomes enforceable, refrain from any act of a professional nature.</p>	<p>L'huissier de justice professionnel faisant l'objet de suspension disciplinaire pour l'une des causes énumérées à l'Article 46 de la Loi N° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'Huissier de Justice doit, dès le moment où la décision devient exécutoire, s'abstenir de tout acte de nature professionnelle et de faire état de sa qualité d'huissier.</p>
<p>Ntashobora kugira uruhare mu bikorwa by'urugaga.</p>	<p>He can not participate in the Association activities.</p>	<p>Il ne peut participer aux activités du Corps.</p>
<p>Umuhesha w'inkiko w'umwuga wahawe igihano cyo guhagarikwa by'agateganyo mu mwuga aguma cyakora ku rutonde rw'abahesha b'inkiko b'umwuga kandi agomba gukomeza kwishyura imisanzu agomba Urugaga.</p>	<p>The professional Bailiffs subject to disciplinary suspension, remains on the list of professional bailiffs and is required to pay contributions to the Association.</p>	<p>L'huissier de justice professionnel faisant l'objet de suspension disciplinaire demeure cependant inscrit sur la liste des huissiers de justice professionnels et reste tenu de payer les cotisations envers le Corps.</p>
<p>Umuhesha w'inkiko w'umwuga wahawe igihano cyo kwirukanwa burundu mu mwuga ahanagurwa ku rutonde rw'abahesha b'inkiko b'umwuga. Igihano cyo kwirukanwa burundu mu mwuga kibuzwa uwagihawe gukora umurimo w'abahesha b'inkiko b'umwuga.</p>	<p>The Professional Bailiff subject to revocation is removed from the list of Professional Bailiffs. The sanction of radiation carries total disqualification of the bailiff profession.</p>	<p>L'huissier de justice professionnel faisant l'objet de révocation est radié de la liste des huissiers de justice professionnels. La sanction de radiation emporte interdiction totale d'exercice de la profession d'huissier.</p>
<p>Amazina y'abahesha b'inkiko b'umwuga bahagaritswe by'agateganyo cyangwa</p>	<p>The names of Professional Bailiffs subject to</p>	<p>Les noms des huissiers de justice professionnels faisant l'objet de suspension ou de révocation</p>

<p>birukanwe burundu mu mwuga amanikwa ku cyicaro cy'Urugaga no ku ngoro z'inkiko zose zo mu Rwanda. Itangazo riherekeza ayo mazina rishyirwaho umukono na Perezida w'Urugaga, Minisitiri w'Ubutabera n'Umushinjachaha Mukuru bakagenerwa kopi. Iryo tangazo rishobora no gukorwa mu buryo bw'ikoranabuhanga</p> <p>UMUTWE WA V: UMUTUNGO W'URUGAGA</p> <p><u>Ingingo ya 54: Ibigize umutungo w'Urugaga</u></p> <p>Urugaga rufite uburenganzira bwo kugira umutungo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa byangombwa kugira ngo rubashe kuzusa inshingano zarwo.</p> <p><u>Ingingo ya 55: Inkomoko y'umutungo w'Urugaga</u></p> <p>Umutungo w'Urugaga ukomoka hakurikira: aha hakurikira: 1° umusanze w'abanyamuryango ; 2° inkunga ya leta; 3° impano n'indagano; 4° ibikorwa by'Urugaga bitanyuranyije n'amategeko.</p>	<p>suspension or revocation shall be displayed at the headquarters of the Association and the valves all the courts of Rwanda. The announcement is signed by the President of the Association and a copy is sent to the Minister of Justice and the Prosecutor General. The announcement can be communicated electronically as well.</p> <p><u>CHAPTER V: PROPERTY OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 54: Composition of the property of the Association</u></p> <p>The Association is entitled to have assets composed of movable and immovable property necessary for the achievement of the purpose for which it is created.</p> <p><u>Article 55: Source of the property of the Association</u></p> <p>The property of the Association shall come from the following: 1° members' contribution; 2° government subsidies; 3° grants and bequest; 4° lawful activities of the Association.</p>	<p>doivent être affichés au siège du Corps ainsi qu'aux valves de tous les cours et tribunaux du Rwanda. L'affiche est signée par le Président du Corps et une copie est envoyée au Ministre de la Justice et au Procureur Général. Les noms des huissiers de justice professionnels faisant l'objet de suspension ou de révocation peuvent également être communiqués par voie électronique.</p> <p><u>CHAPITRE V: PATRIMOINE DU CORPS</u></p> <p><u>Article 54: Composition du patrimoine du Corps</u></p> <p>Le Corps est habilité à avoir un patrimoine composé de biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de l'objet en vue duquel il est créé.</p> <p><u>Article 55: Sources du patrimoine du Corps</u></p> <p>Le patrimoine du Corps provient des sources suivantes: 1° les cotisations des membres; 2° les subventions de l'Etat; 3° les dons et legs; 4° les activités du Corps qui ne sont pas contraires aux lois.</p>
--	---	--

<p>Umutungo w'Urugaga ni umutungo bwite warwo. Nta muhesha w'inkiko ushobora kuwugiraho uburenganzira mu gihe aretse imirimo ye ku mpamvu icyo ariyoye.</p> <p><u>Ingingo ya 56: Umusanzu w'umunyamuryango</u></p> <p>Umusanzu w'umunyamuryango ugenwe ku buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (FRW 200,000) ku muhesha w'inkiko uri ku rutonde rwa burundu; • ibihumbi ijana na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (FRW 150,000) ku muhesha w'inkiko wimenyereza umwuga. <p>Umusanzu ugomba gutangwa buri mwaka.</p> <p>Igihe ntarengwa cyo kuwutanga kigenwa n'Inama Nyobozi.</p> <p>Kudatanga umusanzu ku gihe cyagenwe bihanishwa guhagarikwa by'agateganyo.</p>	<p>The property of the Association belongs to the latter exclusively. No member of the Association has the right to claim any share in the property of the Association in case of termination of activities for any reason whatever.</p> <p>Article 56: Member's contribution</p> <p>The member's contribution is determined as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Two hundred thousand Rwandan Francs (RWF 200,000) for the professional bailiff mentioned on the list of professional bailiffs; • One hundred fifty thousand Rwandan Francs (RWF 150,000) for the bailiff trainee. <p>The contribution is paid annually.</p> <p>The deadline for payment is fixed by the Executive Council.</p> <p>Failure to pay the contribution to date results in the sanction of temporary suspension.</p>	<p>Le patrimoine du Corps lui appartient de manière exclusive. Aucun membre n'a le droit de réclamer une part quelconque en cas de cessation d'activité pour quelques causes que ça soit.</p> <p>Article 56: Cotisation de membre</p> <p>La cotisation de membre est déterminée comme suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) pour l'huissier figurant sur la liste des huissiers de justice professionnels; • Cent cinquante mille francs Rwandais (150.000 Frw) pour l'huissier figurant sur la liste des huissiers stagiaires. <p>La cotisation doit être libérée annuellement.</p> <p>La date limite de paiement est fixée par le Conseil Exécutif.</p> <p>Le défaut de paiement de la cotisation à la date fixée est passible de la sanction de suspension provisoire de fonctions.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 57:</u> Icuᅡwa n'ikoresha ry'umutungo w'Urugaga</p> <p>Icuᅡwa n'ikoresha ry'umutungo w'Urugaga bishinzwe umubitsi w'Urugaga. Abikurikiranwaho n'Inama Nyobozi. Umutungo w'Urugaga ukoreshewa gusa mu kuzuzana inshingano zarwo.</p>	<p><u>Article 57:</u> Use and management of the property of the Association</p> <p>The management of the property of the Association is ensured by the Treasurer of the Association under the supervision of the Executive Council. The property of the Association shall only be used in the realization of its mission.</p>	<p><u>Article 57:</u> Gestion et utilisation du patrimoine du Corps</p> <p>La gestion du patrimoine du Corps est assurée par le Trésorier du Corps sous la supervision du Conseil Exécutif. Le patrimoine du Corps n'est utilisé que dans le but de la réalisation de sa mission et de ses objectifs.</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Igenzura ry'umutungo</p> <p>Igenzura ry'umutungo w'Urugaga rikorwa buri mwaka n'abagenzuzi batatu (3) batorwa mu bagize Inteko Rusange cyangwa n'ikindi kigo cy'inzobere cyemewe n'amategeko cyemejwe n'Inteko Rusange.</p> <p>Raporo y'Abagenzuzi b'Urugaga ishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo iyemeze mu kuzuzana bigenwa n'amazezerano y'akazi</p>	<p><u>Article 58:</u> Auditing of financial statement</p> <p>The audit of the Association finances shall be conducted annually by three (3) auditors elected from members of the General Assembly or an auditing firm legally recognized and approved by the General Assembly.</p> <p>The audit report shall be submitted to the General Assembly for approval.</p>	<p><u>Article 58:</u> Audit financier</p> <p>L'audit des finances du Corps est fait chaque année par trois (3) auditeurs élus parmi les membres de l'Assemblée Générale ou par un cabinet d'audit reconnu par la loi et approuvé par l'Assemblée Générale.</p> <p>Le rapport des auditeurs des finances est adressé à l'Assemblée Générale pour adoption.</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: ABAKOZI B'URUGAGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 59 :</u> Ishyirwa mu kazi</p> <p>Abakozi b'Urugaga bahabwa akazi hakurikijwe amazezerano nk'uko agenwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.</p>	<p><u>CHAPTER VI: STAFF OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 59:</u> Recruitment</p> <p>The staff of the Association is recruited on basis of an employment contract in accordance with the relevant.</p>	<p><u>CHAPITRE VI: PERSONNEL DU CORPS</u></p> <p><u>Article 59:</u> Recrutement</p> <p>Le personnel du Corps est recruté sur base d'un contrat de travail conformément aux dispositions pertinentes de la Loi portant réglementation du travail au Rwanda.</p>

<p>Uburenganzira n’ishingano bya buri mukozi biteganywa mu masezerano ye</p> <p><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 60: Imigereka</u></p> <p>Iri tegeko ngemakorerere riherekezwa n’umugereka ugizwe n’inyandiko icumi z’ingenzi umuhesha w’inkiko w’umwuga akoresha mu kazi ke.</p> <p><u>Ingingo ya 61: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mategeko ngemakorerere atangira gukurikizwa ku muni yemerejweho n’Inteko Rusange y’Urugaga.</p> <p>Bikorewe i Kigali, ku wa 30 Ukwakira 2013</p> <p>Mu izina ry’urugaga rw’abahashe b’inkiko b’umwuga:</p> <p>Maître Védaste HABIMANA</p> <p>Perezida</p> <p>(Sé)</p>	<p>Provisions of the Law regulating labour in the rights and obligations of each employee are determined by an individual contact.</p> <p><u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 60: Appendixes</u></p> <p>The present internal regulation includes appendixes composed of ten essential forms that a professional bailiff uses in his/her functions</p> <p><u>Article 61: Commencement</u></p> <p>This regulation shall come into force on the date of its adoption by the general Assembly of the Association</p> <p>Done at Kigali 30th OCTOBER 2013</p> <p>For the General Assembly of the Professional Bailiff Association</p> <p>Maître Védaste HABIMANA</p> <p>President</p> <p>(Sé)</p>	<p>Les droits et obligations de chaque employe sont determines par un contrat de travail individuel.</p> <p><u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 60: Annexes</u></p> <p>Le présent règlement d’ordre intérieur comporte des annexes comprenant dix formulaires essentiels que l’huissier de justice utilise dans sa profession</p> <p><u>Article 61: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de son adoption par l’Assemblée Générale du Corps.</p> <p>Fait à Kigali, le 30 Octobre 2013</p> <p>Pour l’Assemblée Générale du Corps des Huis-siers de Justice Professionnels:</p> <p>Maître Védaste HABIMANA</p> <p>Président</p> <p>(Sé)</p>
--	--	--

Amazina y'umuhesha :
 icyicaro:
 Umudugudu:
 Akagari:
 Umurenge:
 Akarere:
 Agasanduku k'iposita:
 Telefoni:
 E-mail:
 Ikindi kiranga aho akorera:

ICYEMEZO GIHATIRA KWISHYURA

Umwaka wa, uminsi wa, w'ukwezi kwa.....;
 Mbisabwe na
 Njyewe....., Umuhesha w'Inkiko y'Umwuga ;
 Nshingiyeye ku rubanzarwaciye n'Urukiko.....kuwa urwo rubanza rukaba rwarabaye
 itegako /rugomba kurangizwa by' agateganyo ;
 Nshingiyeye ku ngingo ya 198, rya 253 n'ya 254 z'itegeko N° 21/2012 ryo ku wa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imhonezamubano. iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu;
 Nshingiyeye ku ngingo ya 39 n'ya 49 y'itegeko N° 12/2015 ryo kuwa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Ahaesha b'Inkiko ; Maze kubona ingingo ya ya 589 y'itegeko Ngenga N° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy'Amalgeko ahana;
 Ntegetse....., kwishyura mu gihe cy'amasaha 24 uhereye igihe uboneye iki cyemezo, amafaranga yategetswe mu rubanza rwavuzwe haruguru ateye atya:

- I. Amafaranga yatsindiwe:.....**Frw**
- II Umusongongerwa wa Lela wa 4%:.....**Frw**
- III. Amagarama y'urubanza:.....**Frw**
- V. Igihembo cy'Umuhesha w'inkiko w'Umwuga:.....**Frw**
- V. Igiteranyo:.....**Frw**

Mumenyesheje ko natubahiriza iki cyemezo mu gihe cyavuzwe haruguru, nzafatira umutungo we kugiranga ugurishwe muri cyamunara uyanwemo ubwishyu bw'uwatsinze: Mwibukije kandi ko ingaruka zo kudashyira mu bikorwa icyemezo cy'Unikiko. bihanishwa igifungo kiva ku mezi alandatu kugeza ku myaka ibiri;
 iyi nyandiko nyimenesheje
 musanze....., musigiye umwimerere wa yo hamwe na kopi y'
 urubanza rwavuzwe haruguru
 (NB: Iyo utabonye nyirubwite inyandiko imugenewe ishikirizwa uwo bafatanye isano, umukozi we, cyangwa undi muntu uba mu rugo ufite nibura imyaka 16 y'amavuko .Inyandiko igenewe ikigo yakirwa n'umukozi ushinze kwakira amabaruka)

Umenyeshejwe
 - Amazina n'umukono cyangwa igikumwe cye
 - Itariki:

Umuhesha w'inkiko w'umwuga
 Maître

Amazina y'Umuhesha w'Inkiko:
 Icyicaro:
 Umudugudu:
 Akagari:
 Umurenge:
 Akarere:
 Agasanduku k'iposita:
 Telefoni:
 E-mail:
 Ikindi kiranga aho akorera:

INYANDIKO-MVUGO Y'IFATIRA RV'UMUTUNGO WIMUKANWA

Umwaka wa..... Umunsi kwa.....,w'ukwezi kwa.....
 Njyewe..... Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga ;
 Mbisabwe na;
 Nshingiye ku rubanza..... rwaciwe n'Urukiko..... kuwa.....,urwo rubanza rukaba rwaraye Itegeko/rugomba kurangizwa by' agateganyo ;
 Maze kubona ko tariki ya nategetse kwishyura amafaranga yatsindiwe mu rubanza rwayuzwe haruguru. ariko kugeza uyu munsi akaba atarabikora ;
 Nshingiye ku ngingo ya 256 y'Itegeko N° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi. iz'umurimo n'iz'ubutegetsi ;
 Mbere y'uko mfatira umutungo we wimukanwa ; nongeye kumutegeka kwishyura amafaranga yatsindiwe mu rubanza rwavuzwe haruguru ;
 Maze kubona ko atishyuye ; mfatiriyemo umutungo we wimukanwa ukurikira :
 Umutungo ufatiriye nywurindishije (Ashobora kuba uwafatiriwe cyangwa undi muntu) :
 Nshyize cyamunara y'uwo mutungo wafatiriwe kuwa..... (Mu minsi 5 nibura nyuma yo gutangaza cyamunara), guhera saa za mugitondo/z'amanywa ;
 Ifatira rikozwe hari uwafatiriwe, uwafatiriye n'abahamya babiri bakurikira (Kuba abavuzwe haruguru badahari ntibibuza umuhesha w'Inkiko gufatira) ;
Izina n'umukono w'uwafatiriye :
Izina n'umukono w'uwafatiriwe :
Amazina y'abatangabuhamya :
Izina n'umukono by'ubarindishijwe ibyafatiriwe :
Umuhesha w'Inkiko w'umwuga : Maitre

Amazina y'Umuhesha w'inkiko:
 icyicaro:
 Umudugudu:.....
 Akagari:.....
 Umurenge:.....
 Akarere:
 Agasanduku k'iposita:.....
 Telefoni:.....
 E-mail:.....
 Ikindi kiranga abo akorera:.....

ICYEMEZO GIHATIRA KWISHYURA (KIBANZIRIZA IFATIRABWISHYU RY'UMUTUNGO UTIMUKANWA).

Umwaka wa.....umunsi wa.....w'ukwezi kwa..... ;
 Mbisabwe na
 Njyewe,Umuhesha w'inkiko w'Umwuga ;
 Nshingiye ku rubanza.....rwaciye n'Urukiko.....Kuwa.....urwo ruhanza rukaba rwarabaye itegeko /rugomba
 k u r a n g i z w a b y ' a g a t e g a n y o ;
 Nshingiyiye ku ngingo ya 198, iya 288, n'ya 290 z'1 tegeko N° 23/2012 ryo kiwa 14/06/2012 ryerekycye itiburamurishirize y'imanza z'imbonezamubano. iz'nbucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;
 Nshingiyiye ku ngingo ya 38, iya 39 n'ya 49 y'itegeko N° 12/2013 ryo kuwa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abaheshab'Inkiko , Nshingiye ku ngingo ya 589 y'itegeko Ngenga N° 01/2012/OL ryo kuwa
 02/05/2012 rishyaho igitabo cy'Amategeko ahana:
 Ntegetse.....kwishyura. amafaranga yategetswe kwishyura mu rubanza rwayuzwe haruguru ateye atya:

Amafaranga yatsindiye:Frw
 Umusongongerwa wa Leta wa 4%:.....Frw
 Amagarama y'urubanza: Frw
 Igihembo cy'Umuhesha w'inkiko w'Umwuga:..... Frw
 Igiteranyo:.....Frw

Mumenyeshesheje ko natubahiriza iri tegeko mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu, kuva itariki amenyeshesheje iyi nyandiko, iri tegeko rizahinduka ifatirabwishyuru ry'umutungo we
 utimukanwa uguzwe n'ubutaka bwanditse kuri nimero.....bubarizwa mu mudugudu wa.....akagari ka.....
 umurenge wa.....akarere ka....., mu gihe cy'ukwezi, kuva igihe iri tegeko ritangarijwe ;
 Mumenyeshesheje ko asabwe kumbwira niba nta mutungo wimukanwa afite wavamo ubwishyuru mbere y'uko umutungo we ufumukamya utatirwa ingingo ya 285 C°PCCSA), Mwibukije kandi ko ingaruka zo
 kudashyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko. bihanishwa igifungo kiva ku mezi atandatu kugeza ku myaka ibiri :
 Iyi nyandiko nyimenesheje....., musanze.....,
 musigiyiye umwimererwe wayo hamwe na kopi y'urubanza rwayuzwe haruguru.
 (NB:Iyo utabonye nyirubwite inyandiko imugenewe i s h y i k i r i z w a u w o b a f f a n y e i s a n o, u m u k o z i w e, c y a n g w a u n d i m u n t u u b a m u r u g o u f i t e n i b u r a i m y a k a 1 6 y ' a m a v u k o. I n y a n d i k o i g e n e w e i k i g o y a k i r w a n ' u m u k o z i u s h i n z w e k w a k i r a a m a b a r u w a).

Umenyeshesheje:

- Itariki
 - Amazina n'umukono cyangwa igikumwe cye

Umuhesha w'inkiko w'umwuga

Maitre.....

Amazina y'Umuhesha w'inkiko:.....
Icyicaro:
Umudugudu:.....
Akagari:.....
Umurenge:.....
Akarere:.....
Agasanduku k'iposita:.....
Telefoni:.....
E-mail:.....
Ikindi kiraitga abo akorera:.....

INYANDIKOMYUGO YO GUTANGAZA.

Umwaka wa umunsi wa w'ukwezi kwa.....;

Njyewe, Maitre.....Umuhesha w'inkiko w'umwaga;

Ndemeza ko natangaje icyemezo gihatira kwishyura kibanziriza ifatirabwishyu ry'umutungo utimukanwa wa.....
ugizwe n'ubutaka bwanditse kuri nimeru: bubarizwa mu mudugudu wa, akagari ka, umurenge
wa akarere ka

Nkimanitse ku biro by'umurenge wa.....no ku rukiko (rw'Ibanze cyangwa rw'Ubucuruzi)
rwa.....

Icyo cyemezo kikaba kandi kimanitse hamwe n'iyi nyandikomvugo yo gutangaza.

Umuhesha w'inkiko w'Umwaga
Maitre:.....

Amazina y'Umuhesha w'inkiko:
 icyicaro:
 Umudugudu:
 Akagari:
 Umurenge:
 Akarere:
 Agasanduku k'iposita:
 Telefoni:
 E-mail:
 Ikindi kiranga abo akorera:

IFATIRA RY'UMUTUNCO UTIMUKANWA MU MABOKO Y'UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA.

Umwaka wa umunsi wa w'ukwezi kwa ;
 Mbisabwe na ;
 Njyewe, Umuhesha w'inkiko w'Umwuga ;
 Nshingiye ku rubanza rwaciye n'Urukiko kuwa urwo rubanza rukaba
 rwarabayeho itegeko /rugomba kurangizwa by'agateganyo ;
 Nshingiye ku ngingo ya 286 y'itegeko N° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;
 Nshingiye ku ngingo ya 38, iya 39 n'ya 49 y'itegeko N° 12/2013 ryo kuwa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko;
 Maze kubona ko tariki ya namenyesheje icyemezo kimuhatira kwishyura amafaranga yatsindiwe mu
 rubanza rwavuzwe haruguru, yose hamwe angana na mu minsi 15, ariko kugeza uyu munsi akaba ataragira icyo
 abikoraho;
 Mfatiye mu maboko y'Umubitsi w'impapururompamo z'ubutaka, umutungo utimukanwa wa ugizwe n'ubutaka bwanditse kuri
 nimeru bubarizwa mu mudugudu wa akagari ka umurenge wa akarere
 ka kugirango uzagarishwe muri cyamanara uvanwemo ubwishyu bw'uwatsinze ;
 Nohereje ku mugereka w'iyi nyandiko, kopi y'urubanza rwavuzwe haruguru hamwe na kopi y'icyemezo gihatira kwishyura cyamenyeshejwe

Umubitsi w'impapururompamo z'ubutaka

Umuhesha w'inkiko w'Umwuga
Maitre:

Amazina y'Umuhesha w'inkiko:
 icyicaro:
 Umudugudu:.....
 Akagari:
 Umurenge:
 Akarere:
 Agasanduku k'iposita:.....
 Telefoni:.....
 E-mail:.....
 Ikindi kiraitga abo akorera:.....

Kuwa

Bwana/Madamu Perezida w'Urukiko rw'Ibanze rwa...../Urukiko rw'Ubucuruzi rwa.....

Impamyu : Gusaba icyemezo cyo kugurisha muri cyamunara urnutungo utimukanwa

Bwana/Madamu;

Nshingiye ku rubanza rwaciwe n'Urukikorwa kuwa , urwo

rubanza nikaba rwarabaye itegeko/rugomba kurangizwa by'agategenyo ;

Nshingiye ku ngingo ya 295 y'itegeko N' 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurtmo n'iz'ubutegetsi;

Mbandikiye mbasaba icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara urnutungo utimukanwa waugizwe n'ubutaka bwanditse

kuri numero....., bubarizwa mu mudugudu wa....., Akagari ka....., Umurenge wa....., Akarere ka.....;

Kugirango mubashe gusuzuma neza ubu busabe, mboherereje ku nyomero y'iyi baruwa, ibi bikurikira : Kopi y'urubanza rwayuzwe haruguru, kopi y'icyemezo gihatira kwishyura kibanziriza ifatirabwishyu ry'umutungo utimukanwa, inyandiko-mvugo yo gutangaza icyo cyemezo, inyandiko igaragaza ko noherereje Umubitsi w'Inipapurompamo z'Ubutaka icyemezo gihatira kwishyura, inyandiko y'ifatira ry'umutungo utimukanwa ryakorewe mu maboko y' Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka na kopi y'icyemezo gihamya ukodesha ubutaka yatanzwe n'Urwego rw'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka ;

Mbaye mbashimiye igisubizo cyanyu cyiza.

Umuhesha w'inkiko w'umwuga

Maitre:.....

Amazina y'Umuhesha w'inkiko:
 icyicaro:
 Umudugudu:.....
 Akagari:
 Umurenge:
 Akarere:
 Agasanduku k'iposita:.....
 Telefoni:.....
 E-mail:.....
 Ikindi kiraitga abo akorera:.....

INYANDIKO YEMEZA UBUGURE MURI CYAMUNARA BW'UMUTUNGO UTIMUKANWA.

Umwaka wa umunsi wa w'ukwezi kwa
 Njyewe....., Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga;
 Nshingiye ku rubanza rwaciwe n'Urukiko kuwa
 urwo rubanza rukaba rwarabaye itegeko /rugomba kurangizwa by' agateganyo ;
 Nshingiye ku ngingo ya 306 y'itegeko n° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imiburamushirize y'imanza z'imboneza mubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;

Nshingiye ku ngingo ya 49 y'itegeko n° 12/2013 ryo kuwa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko;
 Maze kubona ko kuwa nagurishije muri cyamunara ubutaka (bwibatseho cyangwa butubatseho) bufite numero..... buherereye
 mu mudugudu wa..... akagari ka umurenge wa akarere ka bukegukanwa na ufite
 Indangamuritu N°..... ku mafaranga y'u Rwanda ahwanywe na.....(.....), kuko ari we wari
 watanze igiciro kiruta icy'abandi;
 Ndemeza ko ari we wegukanye muri cyamunara ubutaka (bwibatseho cyangwa butubatseho) bwavuzwe harugu;
 Iki cyemezo gitanzwe kugirango abashe kwiyandikishaho ubutaka yaguze muri cyamunara, no kugikoresha aho ariho
 hose amategeko abimwemerera;

Bikozwe bityo ku muni, ukwezi n'umwaka byayuzwe haruguru.

Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga

Maitre.....

Amazina y'Umuhesha w'inkiko:

Icyicaro:

Umudugudu:.....

Akagari:

Umurenge:

Akarere:

Agasanduku k'iposita:

Telefoni:.....

E-mail:.....

Ikindi kiranga abo akorera:.....

INYANDIKO YEMEZA UBUGURE MURI CYAMUNARA BW'UMUTUNCO WIMUKANWA

Umwaka wa, umunsi waw'ukwezi kwa

Njewe, Umuhesha w'Inkiko w'umwuga ;

Nshingiye ku rubanzarwaciye n'Urukiko.....Kuwa.....

urwo rubanza rukaba rwarabaye Itegeko; rugomba kuraiigizwa by'agateganyo ;

Nshingiye ku ngingo ya 306 y'Itegeko n° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imboneza mubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;

Nshingiye ku ngingo ya 49 y'Itegeko n° 12/2013 ryo kuwa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko ;

Maze kubona ko kuwanagurishije muri cyamunara umutungo wimukanwa

ukurikira:.....Ukegukanwa na ufitte

indangamuntu N°Ku mafaranga y'u Rwanda ahwanye na(.....)Kuko

ari we wari watanze igiciro kiruta icy'abandl;

Ndemeza koari we wegukanye muri cyamunara umutungo wimukanwa wayuzwe haruguru;

Iki cyemezo gitanzwe kugirangoabashe kuwiyandikishaho, no kugikoresha aho ariho hose

amategeko abimwemerera;

Bikozwe gutyo ku muni, ukwezi n'umwaka byayuzwe haruguru.

Umuhesha w'Inkiko w'umwuga

Maitre

Amazina y'Umuhesha w'inkiko:
 icyicaro:
 Umudugudu:
 Akagari:
 Umurenge:
 Akarere:
 Agasanduku k'iposita:
 Telefoni:
 E-mail:
 Ikindi kiranga abo akorera:

IFATIRATAMBAMA RYA BURUNDU

Umwaka wa umunsi wa w'ukwezi kwa
 Mbisabwe na
 Njyewe , Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga ;
 Nshingiyeye ku rubanza rwaciye n'Urukiko kuwa
 urwo rubanza rukaba rwarabaye itegeko /rugomba kurangizwa by'agateganyo ;
 Maze kubona ko ku itariki ya nategetse kwishyura amafaranga yatsindiye mu rubanza rwavuye haruguru,
 ariko kugeza uyu munsi akaba atarabikora ;
 Nshingiyeye ku ngingo ya 270. iya 271 n'ya 272 z'itegeko N° 21/201 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imburanishirize y'imanza z'imbonezambano,
 iz'ubucuruzi. iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;
 Nshingiyeye ku ngingo ya 39 n'ya 49 z'itegeko N° 12/2013 ryo kuwa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko ;
 Mfatiriyeye mu maboko ya amafaranga/umutungo wimukanwa. abikiye
 Mumenyeshesheje ko kuva akimara kubona iyi nyandiko y'ifatirambama, atemerewe kwikuraho amafaranga/ umutungo wimukanwa
 ya/wa abitse;
 Mumenyeshesheje ko mu gihe kitarenze amasaha 48 akurikira imenyeshwa ry'iyi nyandiko y'ifatirambama, ategetswe kungaragariza uko
 amafaranga/umutungo wimukanwa abikiye angana/ungana ;
 Iyi nyandiko nyimenyeshesheje musigira umwimerere wayo,kopi
 y'urubanza rwavuzwe haruguru hamwe n'icyemezo gihatira uwatsinzwe kwishyura.

Umenyeshwe :

- Itariki:

Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga

Maitre:.....

-Amazina n'umukono cyangwa igikumwe cye :

Amazina y'Umuhesha w'inkiko:
 Icyicaro:
 Umudugudu:
 Akagari:
 Umurenge:
 Akarere:
 Agasanduku k'iposita:
 Telefoni:
 E-mail:
 Ikindi kiranga abo akorera:

INYANDIKO IMENYESHA IMIKIRIZE Y'URUBANZA

Umwaka wa, umunsi wa w'ukwezi kwa ;
 Mbisabwe na
 Njyewe,, Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga ;
 Menyesheje imikirize y'urubanza n° rwaciye n'Urukiko
 kuwa iteye itya :

IMIKIRIZE Y'URUBANZA RWAVUZWE HARUGURU MURAYISANGA MURI KOPI YARWO IRI **KU** MUGEREKA W'IYI NYANDIKO.

Umenyeshejwe:

Umuhesha w'Inkiko w'u'mwuga

.....

Maitre

Itariki.....

Amazina n'umukono, cyangwa igikumwe cye

